

G W A L A R N



136-137

MAE-MEZEVEN

1941

GWALARN

Niv. 136-137

17-vet Bloavez

MAE-MEZEVEN 1941

TAOLENN

	Pajenn
Kentel an darvoudou (Roparz Hemon)	341
Morverc'h an Enez Roz (X...)	343
Skiant Vreiz, <i>kendalc'h</i> (Gawain)	352
Mari Vadalen (Maodez Glanndour)	358
Ar C'houmoul a dec'h (A.O. Roberts)	359
Barzonegou (G.B. Kerverziou)	378
An Niverenn Aour (Langleiz)	381
Eur skrivagner brezonek dianvez : An Ao. Moal (Yeun ar Go)	392
Notennou diwar-benn an Tregerieg (J. Konan)	423

Pep gwir miret striz

KENTEL AN DARVOUDOU

En eun taol krenn, en eun eiladenn marteze, e voe freuzet va zi e Brest, d'ar 15 a viz Ebrel, war-dro pemp eur diouz ar beure. Va leviou, va dournskridou, eun darn bras eus leviou « Gwalarn » ha skridou talvoudus a bep seurt a voe beziet dindan an dismantrou. Lod a zo bet adkavet, hag i saotret, gleviet, roget alies. Lod a zo kollet evit mat.

Darvoudou all, heñvel, a zo c'hoarvezet meur a wech, hag a c'hoarvezo meur a wech c'hoaz. Er marevez-mañ dreist-holl. Ouz an darvoudou o-unan, n'omp ket evit herzel. Pez a c'hellomp ober eo biha-naat an droug.

Da genta, arabat, keit ha ma c'hellomp, boda re a skridou hag a leviou en hevelep lec'h, en hevelep ti.

D'an eil, bremañ muioc'h eget biskoaz, na zistrujomp netra skrivet en hor yez : na levr, na kelaouenn, na lizer. Distrujet e vez a-walc'h evel-se gant an Tonkadur kriz ha dall. An tammig skrid miret ganeoc'h ne vo nemetañ marteze a vo espernet, nemetañ marteze da zougen testeni en amzer-da-zont eus striv brezonegerien an amzer dremenet.

D'an trede, heuilhit an ali bet roet d'eooc'h ken lies gwech : na gasit morse eur pennad d'eur gelaouenn hep kaout eun eilskrivadenn dioutañ. Sevel seurt eilskrivadennoù n'eo ket koll amzer, vo c'hredil.

Hag evit echui : embannit an abreta ma c'hellit

kement skrid a dalvoudegez a zo en ho kerz. Eur skrid moulet, skignet dre Vreiz a-bez, ha zoken dre ar bed-holl, a vo saveleet, goudoret diouz gwallreustlou ar bed ha fallagriez an dud, arboellet evit oadvezioù a studi hag a beoc'h, evit rummadou lenneien ha gouzieren a denno dioutañ dudi, kened ha madelez.

ROPARZ HEMON.

N'oun ket evit lavarout pegen madelezu eo bet va c'henvroiz em c'heñver kerkent ha ma klevjont ar gwall zarvoud c'hoarvezet ganin. Lizerou e-leiz a voe skrivet d'in. N'em eus ket gellet respont anezo holl. Kinniget eo bet d'in ivez levrioù da gemer lec'h ar re am eus kollet. Seurt merkou a gengarantez a zo bet d'in eur frealz dispar, ha n'oun ket tost d'o ankounac'haat. Ra 'm digarezo ar re n'o deus ket bet c'hoaz a respont diganin. O zrugarekaat a ran holl amañ. — R. H.

E broioù ar gwir hag an huñvre

MORVERC'H AN ENEZ ROZ

« Re gallet e vez ar vuhez amañ, dindan vestroniezh va eotr », a soñjas ar plac'h yaouank-hont. Hag hep gortoz muioc'h, e pellaas e kuz diouz ar gêr.

Kerzout ha kerzout a reas, deizioù ha deizioù pad, an emzivadeg, gant c'hoant lakaat parkeier ha parkeier etrezi hag ar vuhez kalet he doa gouzañvet betekhen. War ribl ar mor e tegouezas erfin, hag o welout eur vag war ere, e pignas enni : « En enezenn-hont e kavin ar goudor, emezi, hag e vo ar mor bras etrezoun-me ha va eotr. »

Tostaat a rae bremañ d'an enezenn roz, pa welas, a souez !, bizied hir ha kenedus-mor o kregi en aros ar vag, ha penn melegan eur vorverc'h o 'n em ziskouez gant he bleo perlezennet. « Enkrezel oc'h, Plac'hig, o pellaat diouz an douar », eme ar Vorverc'h gant douster. « N'ho pezel ket aon. Sioul eo ar mor evit ho tegemer, hag em enezenn e kavot evidoc'h ar repu ». Gant ar spont, he doa paouezet ar plac'hig a roeñvat. Dilavar e chome gant bras e oa he souez, a droas buan avat da levenez. Pa c'hellas diabañ, e lavaras : « Bras eo ar frealz degaset d'in gant ho komzou, Merc'h yaouank ar mor, pa vennit kemer truez ouzin, ha va degemer en hoc'h enezenn. — Yaouank oc'h, war hañval, » a respontas-hi,

« pet bloaz mar plij ? » — « Nemet pevarzek, Yaouank flamm oun. » — « Ha me triouec'h, » eme ar Vorverc'h, « plijusat e vo d'imp beva a-gevret en enezenn, ker an eil d'eben ! »

Bountet gant ar Vorverc'h, e stoke kerkent ar vag ouz kerreg skosellek an aod : « Pegen kaer eo amañ gant ar bleuñ, » eme ar plac'hig, « biskoaz n'em eus gwelet liviou ken hirvidik ha ken drant, na bodou ken faltaziuz da selled Mab-den ». — « War du an hanternoz, » eilgerias ar Vorverc'h, « nen ens nemet kerreg noaz dindan avel griz ; amañ avat, war-du ar c'hreisteiz, em eus plantet al liorz-mañ lec'h e kresk a bep seurt bleunioù. Met n'eo ket se va zeñ-zorioù burzudusa. »

Pennet he doa ar vag etre rehier tolzennek hag uhel-kenañ, en eur riboul-mor striz a gase da c'hroc'h ar Dourverc'h : « Setu an hent a ya d'am zi, » emezi, « hag a chom kuz da zaoulagad kement den na blij ket d'in. Sed ar riboul a servij d'in da vont d'ar mor, evit neuñvi en dour glas, ha mont da guntuilh en e liorzou kement pinvidigez a vennañ. »

Lammat a reas an Dourwreg eus an dour war ar garregenn, ha bras e voe bam ar plac'hig o welout pegen kaer e oa neuñvi, ha penaos e kerze war angelloù he lost pesk, souñ he c'horf, ken mistr ha ken skañv ha plac'h skañva an douar. Hag o-diou da vont d'ar c'heo, Sanka a rae ar riboul-hent er roc'h, betek eur gambr vras sklerijennet gant mordan. Arc'hioù, kasedigoù a lintre enni, gant kinkladurioù a bep stumm. Eno pep heure, en em fische ar Vorverc'h gant perlez ha diamantoù. Ar sal vras-ae a gave digor war gambrou all heñvel, ha war gambr-

gousket ar Vorverc'h, kregin-perlez war he mogerioù, hag eur gwele pluñv-elerc'h enni evit he repozevan d'an noz. Bleniet e voe ar plac'hig en eur gambr e-kichen, ne oa ivez enni nemet traou tennet eus ar mor pe bet kemeret digant evned an aodou. Eno e tremenas sioul ha kuñv an nozvez kenta.

Deizioù ha deizioù a yeas e-bion. Eärus e oa, dienez, pell diouz an droug. E-pad m'edo he c'heneilez o verdei, e weladenne an enezenn, hag e selle ouz ar mor bepred o nevezi. Diouz an noz, goude pred, pa lintre al loar en oabl sioul, e plije d'ar Vorverc'h plignat el Liorz, hag, astennet war al leton, sellout a-dreuz fustou ar gwez, sklisennoù-luc'h a gorolle war an dour du, ar fiñv nemetañ e-kreiz an difiñv. Ha neuze e kane-hi sonioù marzus, o kemer d'o menta lusk ar gwagennoù a zeue da riskla war an traez.

Eun nozvez ma oant pignet an eil hag eben, da dañva kuñvder skinoù al loar, e chome mut ha trist ar plac'hig. Ar Vorverc'h ha goulenn diganti : « Petra zo ganeoc'h, C'hoarig kaez ; ne blij ket d'in ho kwelout en doan. Merzout a ran en ho kalon, soñjou hiraezus 'vel gouelvan an avel. » — « Ya, » emezi, « soñjal a ran em breur a zo bremañ dre ar bed ouz va c'hilask ha n'em c'havo biken, peogwir ez oun kuzet amañ. » — « Na vezit ket enkrezet ; arc'hoaz e pokot adarre d'ho preur. » — « Penaos e c'hellit gouzout petra ' c'hoarvezo arc'hoaz ? Va breur, pelec'h emañ, piou hen goar ? » — « War an aod, a-dal d'an enezenn-mañ, eo degouezet ho preur evit noz... Pa sellan ouz ar mor, e lennan e soñjou an dud, rak heñvel eo ar mor ouz o eneoù. »

Antronoz evit gwir, gant avel ar beure, e teue eur vag da gaout an enezenn, hag he breur a ziskenne da bokal outi gant levez, keit a oa n'en doa ket he gwelet. Hag o verzout pegen mat e oa bet an Dourverc'h e-keñver e c'hoar, e lavaras : « Trugarez d'eoc'h, Priñsez kaer ar mor, evit beza degemeret va c'hoar gant kement a vadelez. Bremañ e rin evidoc'h n'eus forz petra, ha pa vefe ret d'in koll va buhez. » — « Traou plijusoc'h a-c'houlennan diganit, » a respontas-hi, « chom amañ hepken gant ho c'hoar, mar plij ganeoc'h, da dañva diskuiz an enez. »

Beva a reas ar paotr gant e c'hoar e groc'h ar Vorverc'h. E-pad an deiz, pa 'z ae-hi da redek hentou ar mor, e pigne el liorz gant ar plac'hig. Hag e blijadur a oa ober en-dro d'ar bleuñv hag hada ar greun nevez a zegase d'ezañ an Dourverc'h eus an inizi pell.

Eun nozvez, dindan al loar o lintra, e oant azezet o-zri dirak ar mor, hag e kane an Dourverc'h hervez he boaz, soniou ken flour ha bannou al loar d'an hañv. Hag o welout sked ar sklerijenn gwer-aour, war dremm ha divrec'h kenedus ar Vorverc'h, e vane ar paotr bamel o sellout outi. Hag e sante en e greiz e galon entanet o strafuilha. Ne lavaras netra, hag e kave d'ezañ ne ouie den. Met ar Vorverc'h o sellout ouz ar mor a lenne en e spered. Ha dre ma save karanlez ar paotr outi, e kroge da gana 'n he levez, eur ganenn-hud ken ereüs ma tivas zoken evit selaou, gwagemou ar mor o riskla war an traez.

An deiz warlerc'h, pa 'z eas ar paotr yaouank war an enezenn, e teuas soñj d'ezañ eus e c'hoantou der-

c'hent. Hag o vont en e goazez e krogas da brederia. Kenz a savas ennañ, eur morad a geuz a savas en e galon, evel eul lano uheloc'h-uhela, betek he leunia. « Direiz oun bet, o c'hoantaat eun estreñez ha n'eo ket eus va gwad. Daoust ha n'eus ket ez pro plac'hed awalc'h elec'h beza deuet amañ da orgedi ouz eur Vorverc'h ? Da vag a zo bepred ouz an aod. N'eus d'it nemet sevel ar ouel c'hlas, ha mont gant an avel milbell ac'han. »

Edo gant e soñjou, pa welas dirazañ eul laouenan war ar bod, eul laouenan o kana trist-trist, ken e teue ouz e selaou daerou 'n e zaoulagad. Meur a wech a-benn neuze en doa klevet en enezenn toniou glac'harus an evn, nemet n'en doa biskoaz taolet pled outañ, endra ma oa chomet al levez gantañ.

« A Laouenanig, » emezañ, « laouen ne ganez ket ! Trist eo da vouez da ranna kalon. Petra 'zo ganit pa glemmez e-giz-se ? » — « Gortoz a raen da c'houlenn, » eilgerias an evn. « Eun den oun evel-dout, met n'hellen ken komz nemet diwar c'houlenn, betek ma kemerfe unan bennak truez ouzin. Eur moraer ez oun bet gwechall. Hag eun deiz p'edomp gant hon lestr o tremen dre amañ, e weljomp eur Verc'h vor o tonet davedomp, hag a c'houlennas digant ar c'habiten degas d'ezi gant e zistro, greun eus bleunioù du-voulouz Afrika. Nemet ne reas ket. Pa zistrojomp dre amañ, e teuas ar Vorverc'h da c'houlenn pezh a oa bet prometel. Ne reas avat ar c'habiten nemet ober goap outi, hag unan ac'hanomp gant eun taol goaf he gloazas. Droug a savas neuze enni. Hag an avel da c'houeza, ar mor da fulori, ha brasa korventenn am eus gwelet biskoaz da lonka hon lestr »

gant an holl dud a oa ennañ, nemedoun am eus gallet dont betek an douar. An hini yaouanka e oan. Truez ouzin he doa bet ar Verc'h vor. Chom a ris amañ ganti, ha ne c'houlenne diganin nemet ober endro d'he bleunioù. Met eun deiz ha n'em boa ket graet hervez ar pezh he doa goulennet, e savas droug enni, ha va barn a reas da vont da laouenan na c'hellfe kana nemet sonioù ranngalonus, hag e chomfen evel-se betek ma teufe eun den da gemer truez ouzin ha d'am c'has kuit gantañ. Setu an ere-hud a vez warnoun, diwall na gouezfe warnout kemendall. Eur sorserez eo an Dourverc'h, ha daoust d'ezhi diskouez diavaezou kuñv, ez eo he c'halon-greiz leun a falloni. Diwall ! Anavout a ra soñjou an dud diwar sellout ouz ar mor, ha gwelet em eus he deus gouvezet da garantez eviti. » — « A, kollet oun, penaos ober, ha penaos e kredez c'hoaz ivez, distager ; gouzout a ra kement a lavaromp ! » — « Ne ra ket. En he groc'h emañ d'ar c'houlz-mañ, hag aze ne wel netra eus ar mor. » — « A, penaos em eus gallet beza dedennet gant diavaezioù ? — « Mar gouvezfes pezh a ouzon-me. Pet gwech em eus gwelet anezi o c'houeza ar mor evit lakaat ar bigi da ouellet, ha dastum o zeñorioù. Pet gwech em eus klevet he c'hoarz o tregereñ mesk an tonnou... Gwa da gement hini a zispilj d'ezhi ! Laka da soñjou din-dan guz. Ha diskouez hepken d'ezhi ac'h eus droug-hirnez d'az pro. »

Tremen a reas an dervez, enkreiz e kalon ar paotr yaouank. Diouz an noz, e pignjont evel boaz d'al hiorz, hag e c'hourvezas ar Vorverc'h gant ar c'hoar hag ar breur en he c'hichen. A-benn eur pennad e

lavaras ar paotr outi « Merc'h ar Mor, eun dra ben-nak am eus da lavarout ouzoc'h, » — « O c'hortoz oun, » emezi, « gouzout a ouzon ac'h eus eun dra ben-nak ez kalon. » Hi a gave d'ezhi diwar an derc'henn e oa komzou karantez en doa da ziskulia. — « C'hoant am eus, » emezañ, « distrei war an douar bras, c'hoant am eus distrei d'am bro. Klabv oun amañ. Skuiz oun amañ. » — « Penaos, n'am c'harrez ket ? Skuiz out ganin ken buan-se ? » — « N'oun ket, nemet hirnez am eus da goadou meur va bro, d'ar runioù a zoug bremañ trevadou melen, da vrugou glas an dihan-eost. Va lezit da vont gant va c'hoar. Aze, a-stok ouz an aod, emañ bepred va bag, ha n'em eus d'ober nemet sevel he gouel c'hlas evit ma risklo buan war ar mor. »

Gloazet e oa kalon ar Vorverc'h. Eur garm a daolas a gounnar hag a c'hlac'har, en eur lavarout d'ar paotr : « Klev ha gwel. N'i ket ac'han, rak da garout a rin. D'in ez out, ne dec'hi ket. »

Ha dioustu e savas an avel, e c'houezas ar mor, e krozas an arne, ha gant an houl dirollet e voe brevel ar vag ouz ar rehier.

Karc'hariet e oant en enezenn.

Ne voe ken etrezo hag ar Vorverc'h nemet komzou c'houero. Ne gave ken ar paotr tamm frenalz nemet o komz ouz al laouenan : « Pa 'm boa lavaret d'it ! Daoust ha n'anaven ket mat doareoù ar Morwragez. Daoust ha n'eo ket daouduiek o c'halon ganto. Mat ha drouk a bep eil, rak ne ouzont klask nemet o flijadur. »

Nemet eur beure hañv, ma oa savet abred ar plac'hig hag he breur da vont war an aod, e weljont

eur vag tost d'an enezenn. En he c'heo edo bepred ar Vorverc'h, o kriba he bleo hir. Hag int teurel arouezioù da loman ar vag. Gwelet e voent. Ha setu int gant mall o pignat enni, al laouenan ganto. Hag ar paotr yaouank da gemenn d'al levier tec'hout huana ma c'hellfe betek an douar bras. A-du ganto e oa an avel. Nemet non o doa na zeufe ar Vorverc'h er-maez ha na welfe o zec'hadeg.

Tostaat a raent ouz an douar bras, hag en tu-hont da nerz an avel, e sachent war ar roeñvou kreñva ma c'hellent, pa glevjont eur c'harmadenn spontus. Ar Vorverc'h e oa.

« Hastomp, hastomp, » a c'hourc'hemennas ar paotr yaouank, « pe gollet omp. Gwelet omp bet gant ar Vorverc'h. »

O tont e oa. Koeñvi a reas ar mor, c'houeza a reas an avel a-enep. A, mar gellfe dont betek enno a-raok d'ezo diskenn er porz, e troc'heolfe ar vag, ar mor o lonkfe ! Hi neuze a c'hoarzfe.

N'o doa ken nemet eur c'hant metr d'ober. Met dont a rae a-benn-herr o lammat war an tonnou. Daoust hag e vijent awalc'h evit steki ouz ar c'hae a-raok d'ezi o goueledi holl ?

Eur c'harmadenn all ! Eun tregont metr eus an aod ne oa ken ar Vorverc'h. Nemet gant desped e oa. Lammet o doa er-maez eus ar vag, er-maez eus ar mor, er-maez eus he c'hrog. Hag al laouenan o steki ouz an douar en doa adkavet e stumm-den ; er-maez eus e nerz-hud e oa.

« A, na gouezit ket eur wech c'hoaz em daouarn ! »

a skrijas-hi. Hag he gwelout a rejont o sanko er mor, beuzet en doan...

E mare al loar gann, pa zegouez diouz an noz d'ar verdeidi tremen e-biou d'an enezenn roz, e klevont klemmou hiraezus eur vaouez, ha ne welont koulskoude warni tres den ebet. Klemmigan ar Verc'h vor ez eo, gloaz he c'halon o tiwada.

Adstummet diwar kontadennoù-pobl
gant X...

SKIANT VREIZ

PENNAD II

SKIANT VREIZ HA SPERED AR C'HELT

Ar Gelled a zo dreist da holl broadou an Douar, peogwir n'eus nemeto o deus nerz-kalon a-walc'h da veza en o huñvre. Kement gwech ma talc'hont start d'an doare-beva-se ez int trec'h. Kement gwech ma tiskrogont dioutañ ez int trec'het. An doare-beva-se a rank beza hon hini e Breiz. Anez ne vefe mui Kelled ac'hanomp, da lavarout eo, en em laza a rafemp.

Diazez Skiant Vreiz n'eo ket eun dra dianav d'ar Gelled. Ken anavezet eo ganto zoken ma 'z eo o merk-natur gwirion, ouz o lakaat disheñvel diouz poblou all ar bed, — ha dreist d'ezo.

Amezeien ar Gelled, ha n'int ket bet gouest biskouz da gompren ervat hor spered, o deus c'houeset eun dra bennak koulskoude eus ar wirionez en hor c'heñver. D'o meno, omp tud kollet en hon huñvre, dizeblant ouz traou an Douar, beuzet e latar hor faltazi evel ma vez beuzet hor broiou e latar ar Mor Bras. Ar skeudenn-se, ha hi faos evel ma vez peurliesha skeudenn eur bobl treset gant eur bobl all, a zo prizius evelato e-giz testeni.

Pez a zo gwir eo kement-mañ : ar Gelled, keit ha na vez ket saotret ha distreset o menozioù gant

kelennadurezioù estren, a oar diforc'h piz ha fraez pezh a zo pouezus er vuhez ha pezh ne deo ket. Gouzout a reont ez eus danvez en dra a anver gant dismegañs o « huñvre », ha nebeut a zanvez, pe danvez ebet, en traou a anver « traou an Douar » (evel ma vefent muloc'h eus an Douar eget an « Huñvre », enni bezañs ha nerz mab-den).

An dra-se a ro d'hol lennegezh koz, barzonegoù ha danevelloù meur Iwerzon ha Kembre, ouspenn o c'haerder, o zalvoudegezh vuhezegezhel : anezo eur skouer hag eun andon a vuhez da virviken.

An dra-se a ra braster istor Iwerzon. Rak Iwerzon a zo bet divoulc'h ha digabestr dalc'hmata e spered ar re wella eus he bugale, hag Iwerzon wasket, dinerzet ha saoznekaet n'eus ket bet biskouz anezi, nemet e falsoñjezonou ha tonellweledigezioù spere-dou gwanet ha mac'hagnet. Mil gwech o deus kredet ar Saozon o devoa trec'het Iwerzon, ha d'ar milvet gwech ne oant ket tostoc'h d'an trec'h eget d'ar wech kenta. Ha n'o deus ket komprenet c'hoaz perak : i, ar Saozon, hag a gave d'ezo oant tud ken poellek, ken « douarskiantek », ne oant evit gwir nemet eur bern huñvreerien, sore'bet gant netra. Gant Iwerzon e oa an « douarskiantegezh » ; gant Bro-Saoz e oa an huñvre.

Rei pouez da netra, hag evit netra dilezel an traou a bouez, setu aze kleñved ar Vrezoned, paket ganto digant estrenien. Da gomz resis, eur c'hleñved n'eo ket. Eur froudenn eo kentoc'h, hag a c'hell beza dispennet dre eun taol trumm a youlerez, mar deo kreñv a-walc'h da youl, dre eur rummad taolioù bihan a youlerez, mar n'eo ket reizet c'hoaz da youl, mar n'out ket c'hoaz mestr warni.

Dispenn ar froudenn-se eo kefridi Skiant Vreiz. Da sellout outi evel-se, ne deo Skiant Vreiz nemet eun distro da spered ar C'helt, hag eun disparti diouz brizkredennou c'houezet ennout gant avel but ar Reter.

PENNAD III

GWIRVOUD HAG AMVOUD

1. Ar « Boud » eo kement tra a zo.
2. An « Divoud » eo kement tra ne deo ket
3. Diou dachenn a zo er Boud ar « Gwirvoud », anezañ kement tra a zo tost ouz ha pouezus evidout ; an « Amvoud », anezañ kement tra a zo pell diouzit ha dibouez evidout
4. Da emskiant preizek, harpet gant da youl, a raio d'il diforc'h ar Gwirvoud diouz an Amvoud.

Er pennad-mañ e tisklerian diazez Skiant Vreiz war dachenn ar brederouriezh.

Kement tra a zo er bed a zo e domani ar Boud. Eur maen, eur blantenn, eun aneval a c'hellez gwe lout ha santout a zo e domani ar Boud, hag ivez eur skeud, eur bann heol, eul liou ; hag ivez eur menoz, eur fromadenn, eur gredenn, pe ez spered e vefe, pe e spered unan all. N'helli morse anavezout nemet darn eus ar Boud an him a verzez dre da bemp skiant, a vez stummet evidout da c'houde gant da spered. Ar Boud klok hag hollek a c'hell beza heñvel evit an holl dud. Disheñvel eo a dra sur

al lodenn eus ar Boud a vez merzet gant hag al lodenn eus ar Boud a vez merzet gant da amezeg.

Da genta holl, e-kreiz da lodenn-Voud emañ-le da-unan, da gomz resis, emañ da emskiant. Ma ne vefes ket gouest da brederia, ne vefes ket gouest da c'houzout ez out, hag ar Boud hag an Divoud n'o defe evidout ster ebet.

Ha te e-kreiz da lodenn-Voud, e c'hellez renka an traou all hervez m'emaint pell pe belloc'h diouzit. An traou tost a-walc'h da boueza warnout ha da levezona ac'hanout a lakai ez lodenn-Wirvoud ; an traou pell a-walc'h da chom dibouez ha dilevezon ez keñver a lakai ez lodenn-Amvoud.

Pa 'z eo gwir n'anavezez hervez boaz Boud ebet nemet da lodenn-Voud, Gwirvoud ebet nemet da lodenn-Wirvoud, hag Amvoud ebet nemet da lodenn-Amvoud, lavarout a rin hiviziken, herr-ha-berr : Boud, Gwirvoud hag Amvoud, e-lec'h ar gerioù resisoc'h : lodenn-Voud, lodenn-Wirvoud, lodenn-Amvoud « Boudek » eo kement tra a zo er Boud, « gwirvoudek » kement tra a zo er Gwirvoud, « divirvoud » pe « amvoudek » kement tra a zo en Amvoud.

Diwar kement-mañ e c'hellez dastum daou dra :

1. N'eus ket a vevenn striz etre Gwirvoud hag Amvoud.

2. Da c'houzout ha gwirvoudek pe amvoudek eo eun dra, n'eo ket a-walc'h sellout ouz an dra-se hepken. Ret eo ouspenn sellout ouz da spered.

Ha da heul e kouezomp war bennwirionez Skiant Vreiz :

Mar dout reuzeudik, ez eo peogwir e lezez traou glac'harus (evel stad izel da vro, diskar da yez, alou-

bidigez giziou estren, hag all) da boueza warnout ha da levezona ac'hanout ; peogwir e renkez an traou-se er Gwirvoud. Bez' ez eo ivez peogwir e sellez ouz traou laouenaus (evel gred ar wir Vreiziz, adsavidigez ar yez, dasorc'hidigez al lennegezh, hag all) evel traou dibouez ha dilevezon ; peogwir e renkez an traou-se en Amvoud.

Ez kalloud eo koulskoude reizha da Wirvoud ha da Amvoud. Rak gwirvoudgezh hag amvoudgezh a gemm hervez da spered. Meur a dra a gav d'it ez int tost ouzit a zo pell e gwirionezh. Taol anezo e dounder an Amvoud. Meur a dra a gav d'it ez int pell diouzit a zo tost. Degemer anezo e kelc'h ar Gwirvoud. Ar Vreiz a zo tost d'ar spered eo ar wir Vreiz, ar Vreiz a zo pell diouz da spered n'eo netra. N'ec'h eus ket da ober van ouz lavarou ha kredennou an estren. Taol hemañ ivez en Amvoud, ha ne vo ken anezañ.

Ret-mat eta d'al lenner kompren ar poent-mañ eus Skiant Vreiz. Pa lavaran, « an dra-mañ a zo », ez eo eun doare eun taminig direzis da lavarout, « er Gwirvoud e renkan an dra-mañ ». Pa lavaran, « an dra-hont ne deo ket », ez eo eun doare eun taminig direzis da lavarout, « bez' e renkan an dra-hont e penn pella an Amvoud, ken tost d'an Divoud ha ma c'hell beza ».

Da skouer, pa lavar Skiant Vreiz, « ar galleg n'eus ket anezañ », gouzout a ra kement ha n'eus forz piau ez eus eur yez anvet galleg, a vez komzet gant tud 'zo e Breiz, kenteliet e skolioù Breiz, ha komprenet gant kalz ac'hanomp. Pez a venn lavarout eo, « ken dizeblant omp ouz ar galleg, ken enk eo al lec'h a zalc'h en hor gwir vuhez, ma sellomp outañ evel ouz eun dra eus an Amvoud ».

Eur skouer all : pa skriv darn eus ar c'helaouennou gallek, « Emzao Breiz n'eus ket anezañ », heulha a reont hep gouzout d'ezo reolenn-stur Skiant Vreiz. Rak pezh a vennont lavarout eo, « ken dister eo Emzao Breiz ma ne dalvez ket ar boan komz anezañ ». Hag efedus-tre e vefe an doare-se da ober, ma savfe, evel doare ober Skiant Vreiz, diwar an nerz kalon, e-lec'h sevel evel ma ra diwar ar gounnar, ar spert hag ar seloni-natur, da lavarout eo, diwar netra netra o font eus netra.

Ret-mat ivez d'al lenner meiza ervat Skiant Vreiz war eur poent all. « Ez kalloud », a lavar, « eo reizha da Wirvoud ha da Amvoud ». Ne lavar ket, « ez kalloud eo ober da Wirvoud ha da Amvoud ». N'eo ket a-walc'h d'it soñjal : « an dra-mañ a zo penezus, an dra-hont a zo dibouez », evel d'an dra-mañ beza gwirvoudek ha d'an dra-hont beza diwirvoud. A-raok e rankez kemer kuzul digant gwirionezh douma da galon. Nerz da youl hep sklerijenn da galon n'eo ket eun nerz sklerijenn da galon hep nerz da youl n'eo ket eur sklerijenn. Ma lavar d'it da galon ez out Breizad, holl nerz da youl ne c'hell ket distroada ar wirvoudenn-se. Lakaat da youl da zizober da galon, setu aze Skiant Vreiz.

(da genderc'hel)

GAWAIN.

MARI VADALEN

*Eus va c'halon frailhet, Aotrou, e tiver war da dreid
va daerou.*

*Torret em eus ar goulestr evit skuilha war da gorf
e nardou.*

*Da zerc'hel a rin ! Na dec'h ket ! Eur skleurenn
doueel a luc'h ez taoulagad.*

*N'eus forz pelec'h ez i, e klaskin da roudou gant
kalonad.*

*Dougen a rez ennout an eoul balzamet evit pare an
eneou.*

*O mestr ! Da lazet o deus ! Da dorret o deus. ha
skuilhet eo bet ar gwad dre ar frailhou !*

*— Mari, perak ' leñvez ? Ar goulestr alabastr '
felle d'ezañ beza torret, evit d'e frond d'en em strewi
en ti.*

Ar bed-holl, O Mari, a zo bremañ an ti-pedi.

*N'am stok ket ! Perak am c'hlaskez er-maez en
aner,*

*Ha me o chom ennout gant va galloud ha va dous-
ter.*

— O Mestr, aze oas-le !

O Liorzour, o labourat 'kreiz va ene.

MAODEZ GLANNDOUR.

AR C'HOUMOUL A DEC'H

Studiadenn e Gwenn hag e Du

Tud ar c'hoart .

Eur Wreg.

Hec'h Ozac'h.

An Droukspered.

Eur C'hlsker-Bara.

*Lec'h eun ti-soul digenvez e Kembre.
Amzer derc'hent Neddeg, diwezat-tre.*

*Pa sav ar ouel, kenta tra a welit eo eur gantol war
enacu, ha dremm ha neuz eur vaouez, displann. Dre
ma teu ho taoulagad da veza boas ouz an denvalijenn,
e verzit eur wreg, o lenn gant poan en eul leur, a zis-
kouez beza Bibl an ti. Emañ ar Vibl war eun daol
genn ha koz, ha lakaet eo bet ar gantol, damdost,
en eur pikol kantolor maen A-zehou e welit skleur
eun dra bennak, a dle beza eun tantadig paour, dis-
ked. E traon ar gambr, n'eus enni, hervez doare,
nemet nebeut a arrebeuri, ez eus eur prenestr, hag,
a-gleiz, eun nor da vont er-maez Ar wreg, ha hi na
gaouank na koz, a seblant beza kalz kosor'h eget
meo e gwirionez. Kramennet eo he dremm, roufen-
net-doun. Kroummet eo bet he daouarn gant al ta-*

bour. Rouez eo he bleo gwenn. Diouz he gwelont ez eo anat m'eo mantret ha gwall nec'het. Lenn a ra, fromet gant ar pezh a lenn, Stumm-lavar he c'hornbro a zo gant. Lenn eo ar gambr a skeudou.

AR WREG. — O lenn ar Salomon a pouez uhel
« Sevel a ran va daoulagad etrezek ar menezioù. A belec'h e leuy skoazell d'in ? Skoazell a zeuy d'in a-berz an Aotrou, en deus graet an Neuy hag an Douar. Ne lezo ket da drouk da strebet. An Him az trwall ne voredo ket. An Him a ziwall Israel ne voredo ket ha ne gousko ket. » Sevel a ra he fenn, ha selaou. Neuze e serr ar Vihl hag e a betek an nor. O sevel ar c'hliked e tigor anezhi hag e sell er-maez en deñvaljenn. Neuze e serr an nor, e teu en-dro d'he c'hador, hag o tigers he Bibl e stag adarre da lenn a pouez uhel. « O Aotrou, n'am argas ket Ez ernez, ha n'am c'hastiz ket Ez kounnar. Az pezh truez ouzhi, Aotrou, rak dinerz oun. Gwella ac'hanoun, Aotrou, rak krenn a ra va eskern. Trubuilhet eo va ene. Salv ac'hanoun, en abeg d'az madelez. Rak er Muro ne vez ket a goun ac'hanout. Er bez, piou Az trugarekao ? Skuzet oun o hirvoudi. Bemnoz e c'hlebian va gwele a zaerou. Douara a ran va gwele a zaerou. Losket eo va daoulagad gant ar glac'har Kosaat a ran en abeg d'an enebourien... » (Stou a ra en eur lenn) O Doue, perak ec'h eus va dilezet ?

(Eus ar c'horn pella, a-zehou, e teu mouez c'hoapaus an Droukspered. Ar gambr a deñvala.)

AN DROUKSPERED (goapaus). — « O Doue, mar deus eun Doue... »

AR WREG. — Prou oc'h-c'houi ?... A belec'h e teuit ? Prou oc'h-c'houi ?

AN DROUKSPERED. — N'anavezet ket ac'hanoun ? Mies e vezan gant.

AR WREG. — Lavarit d'in : piou oc'h-c'houi ?

AN DROUKSPERED. — Me eo ene da vab.

AR WREG. — Va mab ?... Dent oc'h da gas d'in kelou fall eus va mab ? Lavarit d'in... muro eo ?

AN DROUKSPERED. — Prou 'oar ? Ennñ pell ac'han.

AR WREG. — Nann, n'eo ket gwir... Eul lizer am eus bet digantañ ar sizun diweza.

AN DROUKSPERED. — An dud a varv buan... a-wechou Kleñvedou a zeu a-diaol-trumm, hag ar maro prim-ha-prim war o lere'h.

AR WREG. — Kreñv eo Biskoaz ne vez klañv.

AN DROUKSPERED. — A-wechou e teu ar maro pa vezer vae'h er c'hêrioù dreist-holl. Eul froudenn...

AR WREG. — Nann, pell amzer en deus bevet er c'hêrioù.

AN DROUKSPERED. — A-wechou e fell d'an dud mervel.

AR WREG. — Petra 'lavarit ?

AN DROUKSPERED. — N'en deus ket kavet a labour peurlies a-baoe tri bloaz. Evel-se e teuer da skuiza gant ar vuhez. Ha neuze, aes eo mervel. Eur gorden marteze, eul lamm en dour yen, eun tenn fuzuilh. Gant eun tenn fuzuilh e vezer laz et dioustu. Da vab a ouie tenna gant eur fuzuilh.

AR WREG. — Va faour kaez Mabig ! Me 'oar ez eo glac'haret. Hogen ne save ket e zourn outañ e-unan, (An Droukspered a c'hoarz. Ar sklerijenn a ya war deñvala). Hogen piou oc'h-c'houi 'la ? Petra 'glaskit amañ ?

AN DROUKSPERED. — Me eo ene da verc'h.

AR WREG. — Va merc'h ? Penaos e vefe gwir ? Nann, n'eo ket gwir Gwasa barrad-avel a zo n'hell ket ober droug d'ar re a zo er vered.

AN DROUKSPERED. — Hogen, o eneoù a vale.

AR WREG. — Dienkrez eo bremañ. Emañ hec'h ene er Baradoz.

AN DROUKSPERED. — Ha beza ez eus eur Baradoz ?

AR WREG. — An dud vat, pa varvont, a ya d'ar Baradoz.

AN DROUKSPERED. — Mervel a reont marteze, ha netra ken. D'an Ifern ez eont marteze.

AR WREG. — Ar re fall dilezel gant Doue a ya d'an Ifern. Eur plac'h vat a oa anezi. Aet eo d'ar Baradoz.

AN DROUKSPERED. — A gav d'it ? Pa varvas, serri a rejont ar stalafioù Gouela a rejont. An holl amezeven a zeuas da glask frealzi ac'hanout Perak e oueles, mar doa aet d'ar Baradoz ? pa vez eur barrad-amzer en noz, pa yud an avel er siminal, pa strak ar grizilhennou en tan, ha te a gav d'it neuze emañ da verc'h er Baradoz ? Te a oar emañ astennet, yen ha gleb, en douar gleb.

AR WREG. — Pec'het em eus. Aotrou Doue, pardonit d'in pardonit da unan a nebeut a feiz.. Nann, emañ er Baradoz gant an aelez ?

AN DROUKSPERED. — Gouzout a rez n'eo ket gwir. Gouzout a rez, e doun da galon, n'emañ ket er Baradoz. Eur bec'herez touet e oa.

AR WREG. — Eur plac'h vat e oa. Me a oa he mamm ? Me a anavez anezi.

AN DROUKSPERED. — A gav d'it, e gwirionez ?

AR WREG. — Karout a rae an ihz hag ar preze-

gennou, ha pa veze o labourat, n'oa nemet kantikou a gane.

AN DROUKSPERED. — Marteze n'oa nemet an ton a gare. Karout a rae kana.

AR WREG (*tener*). — Ya, karout a rae kana. Kana a rae o vont gant ar saoud.. O va bugel, va faour kaez bugel. Perak e tigorit ar gouliou koz-se ?

AN DROUKSPERED. — Kana a rae e-pad an hañv, pa veze war an hentou estrañjourien o vale...

AR WREG. — Estrañjourien ? Petra he doa-hi d'ober gant estrañjourien ?

AN DROUKSPERED (*gwindreüs*). — Marteze netra. Ha kalz marteze.. Piou oa an estrañjour-se a oa o chom en Hendre ?

AR WREG. — Ne ouzon ket piou oa Penaos e oufen-me ?

AN DROUKSPERED. — Hi a ouie piou oa.. Ha soñj ac'h eus eus an devez-se, e-pad m'edod oc'h ober ar foenn, ma tenas-heñ, an heol o lintra war e vleio melen ? Neuze, da verc'h a zilezas he labour.

AR WREG. — Aet oa da gere'hat laez trenk. Ar wazed o doa sec'hed.

AN DROUKSPERED. — Ha pell amzer e chomas a-raok dont en-dro, ha hi eur plac'h graet da entana kalon eur paotr, gant he bleo du, he daoulagad du, lirin, hag he divoc'h ruz. Eun deiz e lavaras unan bennak e oa an diaoul en daoulagad-se.

AR WREG. — Ha me a lavar d'eoc'h e oa eur plac'h vat.

AN DROUKSPERED. — Pa voe echu ar foenna, strafuilh a voe enni. Mont a reas da chom e-tal an aod. N'oa ket heñvel pa zistroas.

AR WREG. — Labourer he doa re gallet e-pad an eost.

AN DROUKSPERED. — Strafulh a oa enni abalamour d'eun dra bennak. Kavet ec'h eus anezi eur wech o ouela. Diwar neuze, e chomas hep mont war-dro an iliz.

AR WREG (*mantret*). — A-walc'h ! Perak e lakait ar soñjou fall-se em c'halon ?

AN DROUKSPERED. — C'houec'h miz goude e voe beuzet

AR WREG (*enkrezet*). — Koueza a reas a-ziwar ar voger dismanlret er stank, eun noz... va merc'hig kac'h... O, perak degas soñj d'in eus kement-se ?... N'hellit ket va lezel e peoc'h ?

AN DROUKSPERED. — Eul letern oa ganti. Gouzout a ouie an hent Marteze, gwell oa ganti mervel... Tud an iliz a vez garo ouz paozrezed evelti.

AR WREG. — Nann, n'eo ket gwir. Me 'oar n'eo ket gwir ! Biskoaz n'eo bet evel-se ! Eur plac'h fur oa anezi Biskoaz n'eo bet evel-se !

AN DROUKSPERED. — Ar verc'h a-wechou a denn d'he mamm.

AR WREG. — Ar verc'h a denn d'he mamm ?... Doue r'am pardono, dre va fazi ne oa ket ! Penaos em hije gouezet ?... Petra he dije graet eur plac'h yaouank paour ?... Gwidreus oa... Den ne ouie. O, perak n'am lezit ket da ankounac'haat an holl draou-se ?

AN DROUKSPERED. — N'hellez ket ankounac'haat. Pedet ec'h eus ahes, ha n'out ket bet evit ankounac'haat. Doue n'en deus ket pardonet d'it, moarvat.

AR WREG. — O Doue, lavar ez oun pardonet ! Kas pell diouzin ar soñjou fall-mañ... O Doue, perak ne respontez ket ? (*An Droukspered a c'hoarz.*) Hogen, piou oc'h-c'hem ? Petra oc'h deut d'ober amañ ?

AN DROUKSPERED. — Anavezout a rez ac'hanoun. Dale'hmat e vezan en dro d'it. Me eo tasmant da ber'hed in koz.

AR WREG. — Hogen, pardonet int bet, ... gwalc'het gant gwad an Oan. (*Ar feiz dihunet en he c'hreiz gant ar misionou gwechall a sub enni adarre. Hep gouzout dez e stag da gomz e-giz eur prezegour kembreat koz*) Doue r'am pardono, fall oun bet gwechall. Fall oun bet a-raok beza kavet Doue Hogen bremañ, kavet em eus hor Salver, ha gwalc'het eo bet va fec'hedou. Gwelet em eus dremm hor Salver, kurunennet gant drein E-pad ar Vision. Gwelet em eus dremm hor Salver. Savet en deus E zourn, ha galvet ac'hanoun. Kouezet oun war va fenn, ha gouelet em eus, ha kanet gloar an Aotrou. Rak en nozvez-se eo bet gwalc'het va fec'hedou gant an Oan, ha gwennoc'h oun eget an e.c'h

AN DROUKSPERED. — Te a gav d'it ez eo a-walc'h beza pardonet ? « Ha pec'hedou an tadou a gouezo war ar vugale, betek an trede hag ar pevare rummad. »

AR WREG. — Nann, pardonet oun bet gant Doue. N'en dije ket lakaet da c'houzañv ar re n'o doa graet netra.

AN DROUKSPERED. — N'ec'h eus biskoaz huñvreet, p'edo da verc'h war da varlenn, e korn an oaled, e weljes eun deiz an amezeien o tegas d'it he c'horf maro war eur c'hravaz ? (*Ar wreg a guz he dremm en he daouarn. Ar skeudou a felusa.*) Ha meizet ec'h eus en noz-se e oa ar priz a ranke beza paret ?

AR WREG. — O Doue, pardonit d'in, lavarit n'eo ket gwir ! Lavarit ez oun pardonet ! O Doue, perak ne respontez ket ? Perak ne rez ket d'ar soñjou fall-se tevel ?

AN DROUKSPERED (sout-meurbet) — Te a gred e talv d'it pedi ?

AR WREG (o c'hount fiziañs) — « Eur bedenn a darz er galon, bepred a dizeo skouarn Doue. »

AN DROUKSPERED — Evel-se e vez moulet el levr-kantikou ! Hogen, daoust ha selaouet eo bet bepred da bedenn ? Biskoaz n'ec'h eus pedet en aner ? Ha deut eo da vab dic'hloaz eus ar brezel ? Ha selaouet eo bet da bedenn en noz-se n'edout o pedi dirak an tan hanter varo evit ma tistroje da verc'h hep droug d'ar gêr ?

AR WREG. — Kement a zo c'hoarvezet a zo mat !

AN DROUKSPERED. — Da dammig tiegez n'en deus graet biskoaz berz. Dimezet out gant eur paotr diot ha didalvez. Aet eo peadra da gerent gant estrañ-jourien. Paour out bet bepred.. Ha bremañ, n'eus ket eur gwennege en ti, ha warc'hoaz eo sul diweza ar bloaz. (Laouen.) Petra a lakat d'ar gest warc'hoaz ?

AR WREG. — Emañ va fried e kêr. Arc'hant a dleer d'ezañ eno.

AN DROUKSPERED. — Eur c'hoz votaouer mezo a gle d'ezañ eur skoed ! Da betra e talvezo d'it eur skoed, ma c'hellez tapout anezañ ? Warc'hoaz n'ez pezo mann da rei. E kostez ar chapel e vi. Pep unan a c'hello da welout. Ar verourien binvidik ha marc'hadourien ar vourc'h a lakato bilhedou. Ha neuze e teuy da dro... pep unan o sellout.

AR WREG. — Doue a gaso d'in arc'hant, marteze.

AN DROUKSPERED. — Ha neuze e lavarint a vouez izel etrezo : « Pegen paour ez int ! Ma n'eo ket eun druez ! M'o dije eur mab mat, a gasfe arc'hant d'ezo, e-lec'h... »

AR WREG. — N'hellont lavarout netra en e enep. Dre e fazi n'eo ket !

AN DROUKSPERED. — Klev ! « Paouez a ra eur pennadig » Emañ da bried o tont en dro... Emañ o tigeri ar gloued e traon ar porz. Ha te a gred en deus eun dra bennak evidout ?

AR WREG. — Tad trugarezus, Roue Meur, selaou va fedenn ! Evidout-Te eo em eus ezomm eus an arc'hant. O Doue, kas d'imp arc'hant, kas d'imp arc'hant !

(An nor a zigor, hag an ozac'h a zeu e-barz. Dilihad sul du ha koz a zo gantañ, eul letern war enaou en e zourn. Kas a ra al letern a-dreuz d'ar gambr betek an oaled. Eno e laz ar goulou, hag e laka al letern war an douar.)

AN OZAC'H (rust) — Perak ec'h eus kaset ac'ha-noun... diou leo ac'han, evit netra ? Me am boa lavaret d'it ! Teñval eo an noz war ar marc'had... kou-moul du o kuzat al loar.

AR WREG. — Gwellet ec'h eus ar botaouer ?

AN OZAC'H. — N'edo ket en e stal, nag en e di, na war leur-gêr. E gavet em eus e tavarn al Leon Ruz, mezo-dall !

AR WREG. — Glebiet eo da chupenn. Laka da hini goz en he lec'h.

(An ozac'h a ya e-barz ar gambr-wele war an tu dehou. Ar wreg, chomet hec'h-unan, a ziskouez holl c'houerventez he c'herseenn. Teñvalaat a ra c'hoaz ar gambr.)

AN DROUKSPERED (goapaus). — Pelec'h emañ an

arc'hant ? Pelec'h emañ an Doue a respont ouz da bedennou ? *(Ar wreg a chom dilabar. Hi ivez en em c'houlenn pelec'h emañ. Kenderc'hel a ra.)* « Leñv bremañ Rak heñ eo eun doue. Emañ o komz, pe o vont war-lerc'h unan bennak, pe o veaji, pe kousket eo marteze, ha ret eo e zihuni. »

AR WREG (*d'an Neñv, en eur bedenn diweza, birvidik ha leun a feiz*). — O Aotrou, laz an touer-Douemañ ! (*Chom a ra a-sav eur pennadig. An Droukspered a zroll da c'hoarzin skiltr.*)

AN DROUKSPERED — Gwelout a rez, n'eus c'hoarvezet netra . emañ amañ c'hoaz ! Da betra e talv da Zoue ? Marteze n'eus ket a Zoue !

AR WREG. — « Er penn kenta, Doue a grouas an Neñv hag an Douar. »

AN DROUKSPERED. — Hag o veza ma oa eun Doue madelezius, e lakaas ac'hanout war ar bed-mañ da labourat, da gaout glac'har, da gaout naon. Da zilezel a reas hep arc'hant, e kerz eur mestr hudur. Lemel a reas da vere'h digant. Da vab ne gav ket a labour. Eur pezh diot gwan, didalvez eo da bried. Ha bremañ n'ec'h eus ket eur gwenneg. Eun Doue madelezius, evit gwir ! (*Gwidreus-tre.*) Er penn kenta, Satan a grouas ar bed !

AR WREG (*estlammet*). — Satan ?

AN DROUKSPERED. — Ya, Satan eo a ren ar bed. Diskredi a rez war se ? p'ec'h eus ezomm eus eun dra bennak, goulenn digant Satan. « Ne vern petra a c'houlennot em ano a vezo roet d'eoc'h. »

AR WREG. — Pedi Satan ?

AN DROUKSPERED. — Ya, pedi Satan, evit eur wech.

(*Tevel a reont. Emañ ar wreg o prederia doun. Satan a c'hell tapout krog enni, rak kredet he doa en*

he fedenn da Zoue.) Gwelloc'h e vefe ! Soñj, goullo e vo da zourn warc'hoaz en iliz, hag e teuy ar c'hes-ter war-du ennoul... Ha te a fell d'it goulenn en e ano ?

AR WREG (*gwidreus*). — Roet e vezo ?

AN DROUKSPERED. — Roet e vezo.

AR WREG. — Bremañ ?

AN DROUKSPERED. — Droustu Ha te a fell d'it goulenn en e ano ?

(*Ar wreg a zo douget d'hen ober da welout petra a c'hoarvezo. Plega a ra he fenn da ziskouez he deus asantet, hag e stag da bed. Dilabar e chomont. Neuze e feu an ozac'h e-barz ar gambr gant tiz. Kemmel en deus e chupenn.*)

AN OZAC'H (*fromel-holl*). — Hon Aotrou Doue Israel ra vo moulet ! E godell va chupenn goz, kavel em eus... eur skoed ! Saveteet omp bremañ ! (*Ar wreg a sell outañ, saouzanet.*) Ac'hanta, perak ne lavarez grik ? Doue en deus selaouet hor pedenn. Biken ne zonetin adarre, biken ! Sell 'ta... iskis eo ar skoed-mañ... eur pezh-mouneiz a vro estren, emichañs. Eur pezh-mouneiz teuzet a-raok amzer ar rouanez koz.

AR WREG (*gant euz*). — Arc'hant an Diaoul eo... Taol anezañ pell diouzit, taol anezañ pell diouzit, pa lavaran d'it... O, daonet oun ! Pedet em eus Satan d'e gaout, ha selaouet oun bel gantan... O, petra ober, petra ober ? Gwerzel em eus va ene d'an Diaoul. Gwerzel em eus va ene evit eur pezh-mouneiz !

AN OZAC'H. — Teurel anezañ pell diouzin ? Ne

rin ket, va gwreg, ha Doue o paouez ober eur bur-
zud evidomp '.

AR WREG. - N'eo ket gant Doue eo bet kaset :
gant an Diaoul eo '.

AN OZAC'H. - An Diaoul, a dra sur. Perak n'en
em daolez ket war da zaoulun da drugarekaat an
Aotrou evit E vadelez vras ' Biskoaz n'eo chomet
eur wir bedenn hep respont. *Pa gontz an ozac'h eus
Doue evel eus eur c'hened, arabat beza souezet
Doujus-bras e chom en E geñver, e gwirionez
Trugarez, Aotrou, tennet ec'h eus ac'hanomp a-dre
daouarn hon enebourien. Trugarez, tad madelezu
Kae bremañ e peoc'h, servijer mat ha leal. N'ec'h
eus ket kaset kalz d'imp, hogen a-walc'h eo.*

AR WREG. - Penaos gwalc'h va ene diouz ar
pec'hed-mañ ? Pec'het em eus a-enep Doue. Devel
e vo va ene en Ifern da virviken. Deui a rin er soufr
hag en tan. Graet em eus an torfed n'hell ket beza
pardonet. Pec'het em eus a-enep ar Spered Glan.

AN OZAC'H. - Sot out, va gwreg, evel en amzer ar
Vision vras ' Bremañ omp dinet, ar skoed-man
en deus saveteet ac'hanomp ' Warc'hoaz ez aimp da
glevou ar brezegenn, ha pa zeuy ar c'hester e lakain
ar pezh-mañ er plad, evidomp hon-daou. Kompren a
raint, ha neuze e lavarint. « Eur mab mat o deus,
a c'hounez bara e gerent ».

AR WREG. - Arabat d'it ober se ' Penaos e c'hell
femp lakaa arc'hant an Diaoul e plad an iliz ? Soñj
ennoun, em ene daonet, kollet da viken ' An Diaoul
en deus laeret va ene ' Amañ eo bet, an holl abar-
daez, o touella ac'hanoun. Ha ne welez ket anezañ
aze, er c'horn, o c'hoarzin goap d'in ?.. O, petra 'rin-
me ? Kollet oun ' Va fried a vezo war barlenn

Abraham, ha me o pedi hag oc'h aspedi da gaout
eun dakennig dour war va zeod Rak eno e vo leñ-
vadez, ha skingnaded dent '.

AN OZAC'H. - Foll out, va gwreg, n'eus ket a
zinaat aze. Ha mar deo an diaoul en deus kaset ane-
zañ d'imp, daoust ha ne vo ket c'hoari eun dro gaer
d'ezañ, lakaa ar pezh arc'hant-mañ e plad an iliz ?
N'eo ket da ober droug ec'h eus goulennet anezañ.
Ezomm ar pezh anezañ da rei da Zoue.

AR WREG. - Ezomm hor hon anezañ da vaga hol
lerc'hentez lous. Sede perak ne felle ket da Zoue
selaou hor pedenn.

AN OZAC'H. - N'eus netra d'ober bremañ... nemet
pedi evidout. *Plega a ra e benn.*)

AR WREG. - *O plega he fenn ivez.* -- Re ziwezal eo
bremañ da bedi evidoun.

*Mar c'hoarzit o klevout ar bedenn guer ha
gwirion-mañ, e rankit hen ober gant tene-
ridigez ha kengarantez.)*

AN OZAC'H. - O Doue, n'oun ket evit kompren
petra 'c'hoari gant ar merc'hed-se, N'oun ket, C'houi
a gompren, avat. C'houi a gompren petra 'c'hoari
gant, gant pep unan anezo. Daskorit d'ez i he skiant-
vat... daskorit d'ez i he skiant-vat, dre ar garantez a
zougomp d'eoc'h, Aotrou. Evel-se bezet graet.

*(Tevel a reont. Neuze e skoer ouz an nor. Skri-
ja a ra an ozac'h hag ar wreg. Skei a reer
adarre. Neuze e sellont an eil ouz egile.
Eun trede taol a glever. An ozac'h, a oa
daoulnet, a sav hag a ya d'an nor. Ar wreg
a ya war e lerc'h. Ar c'hitek a sav, hag*

*e-barz e teu eur c'hlasker-bara Kenedek hag
 eeun-meurbet eo e zremm Eur vantell hir
 a zo en-dro d'ezañ, hervez giz an divroudi
 Koz-koz ha kabac'h eo)*

AR C'HLASKER-BARA. Tud vat an ti-mañ, pell eo
 ac'han da gêr ?

AN OZAC'H. Eul leo ! It gant an hent betek
 krec'h ar menez, ha neuze dre ar gloued en drao-
 nienn. Troit a-zehou pe viot degouezet e-tal ar
 c'hraou-deñved, ha neuze kerzit war-eeun betek an
 hent bras.

AR C'HLASKER-BARA. — Trugarez, mignon.

AR WREG. *(goude beza sellet piz outan).* — Deut
 e-barz hag azezit e-tal an onled da donma.

AR C'HLASKER-BARA. — Yen eo an noz.

*(Dont a ra e-barz hag azeza e kador-prec'h ar
 wreg, he deus takaet e-kichen an tan em-
 tañ.)*

AR WREG. — Dont a rit eus a bell ?

AR C'HLASKER-BARA. — Eus a bell bras.

AR WREG. — Ha pell oc'h eus c'hoaz da vont ?

AR C'HLASKER-BARA. — N'em eus ket.

AR WREG. — Ha karout a rafec'h debri eun dra
 bennak ?

AR C'HLASKER-BARA. — N'em eus ket naon.

AR WREG. — Sec'hed hoc'h eus marteze. Ha ka-
 rout a rafec'h eva eur banne laez ?

AR C'HLASKER-BARA. Nann, n'em eus ket se-
 c'hed. « Ne vevo ket an den diwar vara hepken, ho-
 gen diwar bep komz a zeuy diouz genou Doue. »

AR WREG. — Eun den mat a zo ac'hanoc'h.

AN OZAC'H. Anaout a ra e Vibl, da vihana.

AR C'HLASKER-BARA. Nann, n'oun ket eun den
 mat.

AR WREG. — Anaout a rit, avat, komzou hor Sal-
 ver.

AR C'HLASKER-BARA. — Anaout a ran komzou hor
 Salver. Dont a ran eus bro hor Salver.

AR WREG. *guit d'out.* Eus Pulestina ? Neuze,
 anaout a rit Mor Galilea ?

AR C'HLASKER-BARA. Pesketad em eus war Mor
 Galilea.

AR WREG. — Bet oc'h e Nazarez ?

AR C'HLASKER-BARA. Kerzet em eus e-lec'h
 m'en deus c'hoariet hor Salver.

AR WREG. — Ha bet oc'h e Bezleem ?

AR C'HLASKER-BARA. Bet oun e-barz ar c'hraou
 m'eo ganet.

AR WREG. — Ha gwelet hoc'h eus ar prezeb ?

AR C'HLASKER-BARA. — Gwelet em eus al loened
 o lebri er prezeb m'eo bet astennet.

AN OZAC'H. N'eo ket gwir an dra-se. Savet ez
 eus bet eun iliz a-us d'ar c'hraou, war un eus klevet
 gant ar baotred a zo bet du-hont e-pad ar brezel.

AR C'HLASKER-BARA. — Me oa eno, a-raok d'an iliz
 beza bet savet.

AR WREG. — Ha bet oc'h e Jeruzalem ?

AR C'HLASKER-BARA. — Meur a wech.

AR WREG. — Hag e hiorz Jetsemani ?

AR C'HLASKER-BARA. *(c'houek-meurbet).* — Hag e
 hiorz Jetsemani.

AR WREG. — Eno ez eo bet gwerzet. Judaz a douel-
 las anezañ .. evit arc'hant e louellas anezañ.

AN OZAC'H. — Ya, bepred e lagad war ar yalc'h.

AR C'HLASKER-BARA. Eur merour eveziek oa.
 AN OZAC'H. N'eo ket evit se e reas an dra-se.
 Fellout a rae d'ezañ kaout arc'hant.
 AR WREG. Gwerza a reas hon Aotrou evit tregont pezh arc'hant.
 AR C'HLASKER-BARA. Tud 'zo o deus gwerzet o ene, evit nebeutoc'h.
 AR WREG (*saouzanet-trumm*). — Gwerzet o ene ?
 AR C'HLASKER-BARA. Ya, gwerzet o ene diavrel da Satan evit nebeutoc'h Judaz, avat, a bedas Doue, ha Doue a hardonas d'ezañ.
 AR WREG (*buam*). Emañ er Baradoz neuze ?
 AR C'HLASKER-BARA. — Nann, n'emañ ket er Baradoz.
 AN OZAC'H. Emañ en Ifern ?
 AR C'HLASKER-BARA. — Nann, n'emañ ket en Ifern, Emañ oc'h ober pinijenn.
 AN OZAC'H. — Oc'h ober pinijenn ?
 AR C'HLASKER-BARA. — Ya, emañ c'hoaz o kantren war an douar...
 AR WREG (*a tronc'ha e gamz d'ezañ*). Doue en deus gallet pardoni da Judaz ?
 AR C'HLASKER-BARA. — Ya, da Judaz ha d'an holl bec'herien gaez : « ho pec'hedou, hag i ruz, a vezo gwennoc'h eget an erc'h. »
 AR WREG. — Klevet em eus en deus bet Judaz keuz d'e bec'hed. Degaset en deus da Zoue priz e drubarderez. Tuolet en deus an tregont pezh arc'hant war leur an templ.
 AR C'HLASKER-BARA. — Ya, ha skignet int bet ac'hano dre bevar c'horn an douar, ha kalz droug o deus graet abaoe (*Fevel a reont holl*).
 AN OZAC'H. — Peseurt pinijenn a ra Judaz neuze ?

AR C'HLASKER-BARA. — Emañ o kantren war an douar, skuit-meurbet (*Fevel a ra*). Emañ o klask an tregont pezh arc'hant m'en deus gwerzet e vestr evito.
 AR WREG. Ha kavel en deus anezo ?
 AR C'HLASKER-BARA. — O c'havet en deus holl, nemet an tregontvet.

AR WREG. Ha p'en devo kavel hennez ?
 AR C'HLASKER-BARA (*gant levez*). — Neuze e tregont ar c'houmoul, ha degemeret e vo er Baradoz en diwez.

AN OZAC'H. — Brao eo ar marvailh-se... hogen n'eo ket gwir.

AR C'HLASKER-BARA (*o sevel*). — Tud vat, diskuzet oad breman, ha ret eo d'an mont.

AR WREG. E pelec'h e kousket fenez ?

AR C'HLASKER-BARA. — Doue a led gant ar golvent, Daoust ha ne bledo ket ganin ?

AR WREG. — Yen eo an noz, n'hellit ket kousket war an douar.

AR C'HLASKER-BARA. Meur a wech n'en deus ket bet hor Salver a lec'h da lakaat e benn. (*Emañ bremañ e kichen an noz*.)

AR WREG (*a-daol trumm, o kregi er skord a zo chomet war an daol*). — Kemerit an arc'hant-mañ, va den mat. N'eo ket kalz, hogen a-walc'h e vo d'eoc'h da gaout peadra da zebri hag eul lec'h da gousket.

AN OZAC'H. — Petra 'rez ? Arabat d'il dispign evel-se an arc'hant roet gant Doue.

AR WREG. Ha le a c'hellfe lakaat an arc'hant-mañ er plad warc'hoaz, ha soñjal ez eo marvet an den santel-mañ marteze gant ar yenijenn war ar menez ? .. Kemerit an arc'hant-mañ, va den mat, ha

bennoz Doue gantañ. Ha fellout a ra d'eo'h kemer al letern ?

Ar c'hasker-bara a sell ouz ar pezmounez eur pennidiq, neuze eur sell a laouenidigez a bar war e zremm.

AR C'HASKER-BARA : « Barr al levez ! Nann, n'em hu ket ezomm a letern war va hent ! (Chom a ra a-sav e toull an nor, troet war-du ar gambr.) Tud vat, emae'h tost ouz an Neñv. Bennoz Doue war an li-mañ. Ha ne rofec'h ket ho pennoz d'eur beajour skuit, a va echu emberr e veaj ? »

AR WREG : — Ne ouzomp ket penaos rei d'eo'h hor bennoz. Mar kirit e pedimp evidoc'h.

AR C'HASKER-BARA : Ya, pedit evidoun.

(An ozac'h hag ar wreg a zaoulun. Ar c'hasker-bara a dro e benn war-du ar gambr, ha neuze e c'hoarvez eun dra souezus. Ar sklerijenn a zo en-dro d'ezan a gresk, ha kemmet eo a-grenn. Eur sked doueel a bar a-dreuz d'e zremm. Neuze e steuz dre an nor. Raktal e paouez an ozac'h a bedi hag e kemer mantell ar c'hasker-bara, bel lezet gant hemañ war ar gador.)

AN OZAC'H. — Sell 'tu, lezet en deus e vantell.

AR WREG. — Kar buan war e lerc'h.

(An ozac'h a ya er-maez. Eul luc'hedenn a darz trumm. Eur pennad mat a amzer a dremen. Neuze e tistro an ozac'h, strafuilhet-bras, Ar vantell a zo gantañ c'hoaz.)

AR WREG : — N'ec'h eus ket e gavet ?

AN OZAC'H (goustad, evel treantel) : N'oan ket evit e welout neblec'h Hogen, p'edon o vont er-maez, ar c'houmeul a voe roget e daou, hag e tarzas eur wezenn vras betek an oabl. O sellout ouz ar vantell ! Daoust ha ne oa ket Lhaz ?

AR WREG : « Lhu emberr e vo va beaj, » emezan, « n'eus nemet an tregontvet pezh arc'hant n'en doa ket kavel, » emezañ. Klevet ec'h eus ? »

AN OZAC'H : Daoust ha ne oa ket, Judaz ?

AR WREG : Eur c'hannad a-berz Doue e oa, kaset gant Doue da salvi va ene d'in. (Gant ar gantol ez a betek ar c'horn ma komze an Droukspered, n'eus netra eno. Gwelout a rez, n'eus netra amañ breman ! Aet eo kuit.)

(Ar gambr a zo breman leun a sklerijenn.)

A O. ROBERTS,
troet gant ROPARZ HEMON.

Notenn : — Ar pezh-c'hoari-mañ, savet da genta e saozneg hag e kembraeg, a voe moulet e brezoneg war eil niverenn Gwalarn, Hañv 1925. E advoula a reomp amañ, a veza ma ne gaver mui un niverenn-se e gwerz.

BARR-AVEL

*Koumoul hag a zered da ziskar an devez
evel eved trellet gant marvidigez 'n hañv,
a leugn e frond mezvus hon ene didalvez
hag a zihun eun tangwall plaouier ennañ,*

*Koumoul hag a rusa da ziskar an devez,
ha ne vijec'h ket deut eut doan diweza
a varv ganti an eneou, tonket ma vez
o strobo 'n Ankou, meder digizidika ?*

*Koumoul hag a zidec'h da ziskar an devez,
pellait war eskell an avel vonedus
c'hoant da gement dazont va ene n'en devez,
a vir en e gusa eur bugelig sentus.*

G.B. KERVERZIOU.

LOARIAD

*Al loar zuvelus a sklaera
an diventelez voull ha spiann,
a spisa d'imp he goulou kann.*

*Trouc'ha 'ran ouz livennou lemm
an loennou arc'hlas o dremm
va ene 'n e rannou berra.*

*Me 'drouc'h ouz, suilh an eur distou
va c'harantez he gwad glan-ruz
a skuilh du-hont en heol-guz*

*En neñnou dasrannet amliou
e sanko doun a ran, evel
war vir an dizastumerez,*

*da eur, a zivez an devez,
al limestra brozeskobel.*

G.B. KERVERZIOU.

KENED

*Doue a ro d'an taro
kerniel hir ; d'ar c'haval her
bleo ha karnou eo a vo,
hag ar c'had a ra skañvdroud
Dent a vez d'al leonez ;
sell, adan, da eskell mal '
Hag evel angelladur
zo d'ar pesk er moriou sklaer,
evel-men eo an den fur.*

*D'ar maouezed ez eo bet,
avat, rannet pep tra 'rall,
roet pe nerz ? ar Gened.
E-giz skoed ouz pep skôud,
hag anezo neb zo koant
a drec'ho ha dir ha tan.*

Brezoneknet diwar ANAKREON,
gant KERVERZIOU (10-5-1941).

AN NIVERENN AOUR

*Pajennou tennet diouz rakskrid « Ene al Linen-
nou », studiadenn diwar-benn an Arz savet gant
X. de Langlais ha skeudennet gantañ, hag a vo em-
bannet hep dale.*

AN NIVERENN-AOUR.

Hel lavaret em eus a-gent nouspet gwech . nep lezenn ne dalvez kement hag an Awen

Ha neouac'h, ma vefe ac'hanoun eun tad Arzour koz, diskubien yaouank d'in da heñcha, e lavarfen d'ezo pleustri war an Niverenn-aour.

Petra eo, avat, an niverenn aour ?

Karout a rafen lavarout e berr c'herioù he doareoù souezus, evit diskleria perak e ran anezi al c'houez aour ar Skiant-Aoza.

N'eo ket evit an Arzourien hepken en deus skrivet Matila C. Ghyka e holl oberennou, enno re a bajennou a jedouriez uhel, ha dreist-holl re a zisplegadennou hir a-zivout lidoù iskis an hen-skiantou kuzet.

Ha koulskoude, en arbenn m'en deus Matila C. Ghyka brudet levezon an Niverenn-Aour en eun doare dibar*, e kinnigan d'ezañ, gant eur wir anaoudegezh vat, al linennou da heul.

Eürus e vefen ma c'hellfent rei da unan bennak ar c'hoant da vont pelloc'h er skiant-se, kevrinus.

* (Matila C. Ghyka : *Le Nombre d'Or* N.R.F.)

AN NIVERENN AOUR.

Ar bugel, pa grog da genta en eur baperenn, ne oar tresa warni nemet linennou digempenn.

Tamm ha tamm koulskoude e klask aoza e arnodougoù dre rei kempouezioù d'an tolzennoù a sav. Ar c'heñver kenta a vo aozet gantañ a vo ar c'heñver dre hanter.

Ma kar, da skouer, eur c'hrouadurig liva ar mor war eur follenn bennak, e lakay linenn an dour da ranna e bajenn e daou damm heñvel.

Eun isrann ouez eo an isrann dre hanter, eur c'henver eo avat, hag an hini kenta, zoken, a vez treset gant pep den. Keñver ma c'heller arouezia : 1×1 .

N'eo nemet dre heul hennez e klasko an arzour yaouank eur c'henver all, bravoc'h, dre rei d'ar mor (pe d'an oabl) hanter muoc'h a lec'h eget d'an oabl (pe d'ar mor)

Keñver ma c'heller arouezia : 1×2 .

Pa vo blizidikoc'h c'hoaz e zaoulagad, e kavo d'ezañ ez eo aet re bell hag en deus lakaet re a gemm etre al lec'h en deus roet d'an dour hag an hini en deus lezet d'an oabl. Ha goude beza aet re bell diouz ar c'heñver dre hanter, e teuy adarre war e giz dre sevel ar c'heñverioù 2×3 , 3×5 , ha zoken, en diwez, 5×8 . Da lavarout eo keñverioù tostoc'h-tost d'an Niverenn Aour.

Evit sevel eur reolenn-geñveria, tri zermen d'an nebenta a zo ret.

Daoust ma 'z eus evit ar jedourien, reolennod-
ranna all niverus, evidomp-ni, Arzourien, ar reolenn
ar reisa hag ar bouezusa en arbenn ag he doareou
arzel eo hini an Niverenn Aour.

Rak n'eus nemet hag a c'hell ranna eul linenn
bennak e daou damm disheñvel e doare ma vo ar
c'heñver a zo etre al linenn a-bez hag he lodenn hira
heñvel ouz ar c'heñver a zo etre houmañ (al lodenn
hira) hag an hini all (al lodenn verra).

Keñver ma c'heller skriva

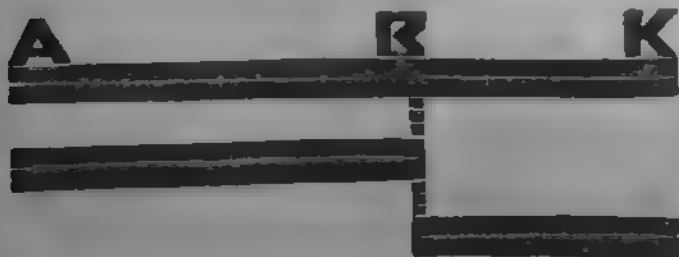
$$\frac{A + B}{A} = \frac{A}{B}$$

Niverennet gant ar jedourien.

$$\sqrt{\frac{5+1}{2}} = 1,618$$

Arroueziet berr gant Matila C. Ghyka : O barrenet.

A-hend-all, setu penaos e c'heller reisaat anezi
en eun doare splannoc'h d'an daoulagad.

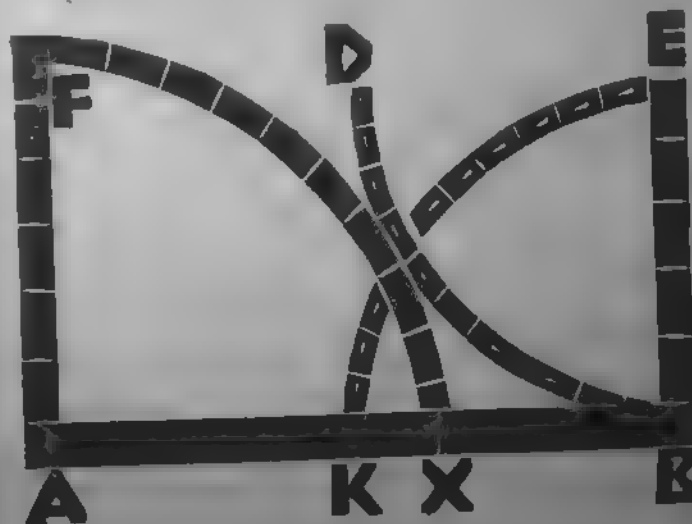


Tresomp eul linenn AK, trouc'homp anezh e daou
damm disheñvel AB, BK, e doare ma vo ar c'heñver
etre al linenn genta (AK) hag he lodenn vrasa (AB
heñvel ouz ar c'heñver a zo etre he lodenn vrasa
AB hag he lodenn vrasa (BK).

Aes eo gwelout he c'heller ranna eul linenn ben-
nak, en doare-se, nemet en eur poent reas. Graet
eo bet eus ar poent-trouc'ha-se an Drouc'hadenn
Alaourel.

IMPLIJ AN NIVERENN AOUR.

Daoust ma n'emañ ket amañ al lec'h da zisplega
hroe'h lezenn an Niverenn Aour, setu aval, en eur
ger berr, he reolenn implij.



Linenn da ranna hervez lezenn an Niverenn Aour.

1. Hanterenna al linenn AB e daou damm heñvel (AK, KB) ha war-dro d'ar poent B tresa KE.
 2. War-dro da E tresa BD
 3. War-dro da A tresa EX, spinennek da BD
- X a zo anezañ ar poent-ranna klasket



Linenn da beurober hervez lezenn an Niverenn Aour.

1. Sevel eur garrezenn, o kemer skouer war al linenn AB.
2. Hanterenna al linenn AB e daou damm heñvel (AK, KB).

3. Eus eut c'horn bennak, en-dro d'ar poent K, tresa eur ranneg'h da drom'ha AB, hirael, er poent X

An tamm linenn hirael BX eo an hini klasket.

AN NIVERENN AOUR HAG AN ARZ.

Gwelomp bremañ penaos e c'hell an Arzourien ober eus ar c'hevver-se eur vammenn a geñverioù diniver.

Greomp eun hirgarzeenn alaouret, hag e-barz an hirgarzeenn-se, savomp eur garzeenn. N'eo ket eur garzeenn hepken hon eus treset, hogen war eun dro, eur garzeenn hag eun hirgarzeennig-diabarz, e kenver gant an hini vras.

E barz an hirgarzeennig-diabarz-se, e c'hellfemp sevel e hoaz, mar plijfe d'imp, eur garzeennig all, hag eun hirgarzeennig-diabarz bihanoc'h, e-kenver, hi ivez, gant an hirgarzeennig kenta, hag evel-se betek penn..

Anvet eo bet al lezenn-greski-se « Lezenn ar c'harrezennoù war drei ».

Arroueziet e c'hellfe beza gant an droellenn aour.

Skeudenn ar c'harrezennoù war drei, hon eus kemeret da ziazez, n'eo nemet eur skouer.

Skeudennou all, diniver, a c'hell beza ganet gant an Niverenn Aour : hirgarzezennoù, hiroc'h pe ledanoc'h, furmel gant hirgarzezennoù aour, ouz en em zalla an eil re ar re all, pe staget tal-ouzh-tal ; ha c'hoaz skeudennou bennak a ziskouez da genta, a-wechou, beza digempenn-rik, daoust d'ezo beza bevennet dre Vras gant steuennou an Niverenn Aour.



Gwelet hon eus penaos n'eus nemet an Niverenn Aour a c'hell ranna eul linenn e daou damm disheñvel, e doare ma vo al lodenn vrasa, savet evel se, a geñver war eun dro gant al linenn en he fez ha gant he rannig vihana.

Evel-se n'eo ket hepken an Niverenn Aour eul liamm etre holl elfennoù eun oberenn, eul Lezenn-c'henel, eul Lezenn-greski eo ivez.

N'eo ket ret hel lavarout, an doare souezus-se eo a ra galloud ha nerz ha braventez dispar an Niverenn Aour, hag ivez he levezon war an arvestour, bamet e spered gant eul lusk en em zifoll hervez eur mentadur bepred heñvel.

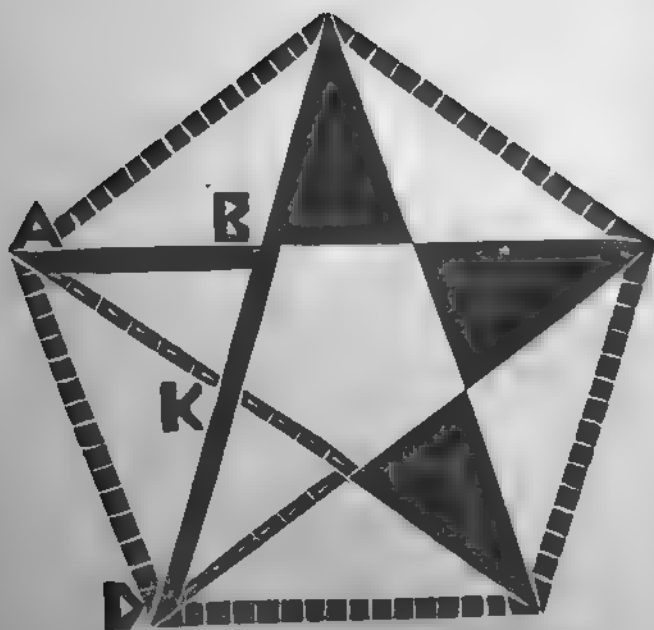
AN NIVERENN AOUR HAG AR BED.

Ar bed, hag a zo ken founnus e furmoù diavaez, ne ziskouez ket da genta marteze heulia eur reolenn-aoza. Ha neouac'h, ma sellomp a-dost, e welomp n'eus ket kaiz a draou ennañ ha na sentont ket ouz al Lezenn-Aoza.

Holl draou, ar Bed beo, d'an nebeuta, a heuilh e lezenn, evel ma sent outi, hi ivez, ar skendenn m'o deus graet anezi ar re goz arouez an Hollved-e-berr : Ar Steredenn-bempkornek.

$$\begin{array}{r} AB + BD \\ \hline BD \end{array} \quad \begin{array}{r} BD \\ \hline AB \end{array}$$

Arouez ken iskis e zoareoù, a-hend-all, ma c'heller kavout ivez ennañ holl ventadennoù korf an Den, Hollved-e-berr heñ ivez.



Anavezet eo bet gant Henamzeriz levezon gevrinus an Niverenn-Aour.

Hag en eun doare ker splann, zoken, ma 'z eo dre heulia he lezenn eo m'o deus savet Egiptiz hag Helleniz o oberennou brava.

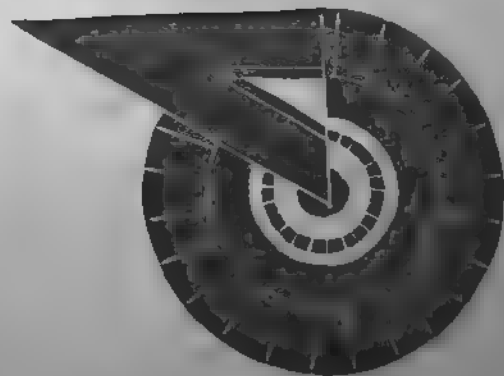
Krennamzeriz o-unan o deus graet ganti, ha war o lerc'h Mistri-Arzhourien ar pempzekvet kantved, diskibien nevez ar re Goz.

Daoust ha n'eo ket Leonardo da Vinci eo hag en deus he lesañvet « ar Mentadur-Doueel » ?

Eur benveg dispar eo an *Niverenn Aour*, eur benveg eo avat ; ha n'eo ket me a ankounac'haio ne c'hell ket eur benveg maro talvezout gwelloc'h eget an den a denn implij dioutañ.

Ha pa vefe eur benveg aour l...

LANGLEIZ
(X. de Langlais)



Eur Skrivagner Brezonek dianvez

An Ao. Ar Moal, person koz Sant-Vartin Montroulez

En eur furchal e-touez paperiou koz, unan eus va mignoned, eur beleg eo, — en deus kavet eun treuziad lizerou bet skrivet tost da gant vloaz 'zo, hag a zo bourrus-tre da lenn.

Al lizerou a oa bet kaset gant an aotrounez a Gervarker, aozer « Barzaz Breiz », hag Herri, aluzener klañvdi Kemperle, d'an Ao Ivon Ar Moal, neuze person Sant-Vartin Montroulez. Hemañ, a-barz respont d'e zaou genskriver, a save brouilhedeou hag a zo bet muret gantañ e-touez ar pozoù en deveze digant ar re-inañ. En doare-se e c'heller heulia mat an tabut dre skrid a oa savet etrezo diwar-benn ar gwella doare da skriva ar brezoneg. Keiment hini a zo touellet gant studi hor yez a vo diduellaet o lenn ar skridoù-se.

*
* *

Eun orin a zen e oa Ivon Ar Moal, hervez ar vrud a zo chomet war e lerc'h e parrez Sant-Vartin, e-lerc'h ma voe person adalek ar bloaz 1819 betek ar bloaz 1856. Savet en deus bet eun nebeut mat a skridoù hag a levrioù brezonek. Gwelout a reot, en eur lenn al lizerou am eus komzet anezo, pegen douget e oa d'e gredennoù diwar-benn doare-skriva ha

doare-prezeg ar brezoneg. Eun den aheurtet e oa, ha dere'hel a rae mat d'e askorn.

Ne oa ket aes da lakaat da blega ha ne veze ket nec'hel o lavarout e soñj diwar-benn Gregor a Rostren, Ar Gonideg, Troude hag e genvreudeur beleien, troet neuze an darn vuia anezo gant ar galleg « Ar Breulaer Breizek », eun ano hag en devoa roet da unan eus e levrioù, a rae anezañ e unan. Kemeret en devoa ar pleg d'ober eun implij direiz eus al lizerennoù ha ha g. O strewa a rae en eun doare diboell, a-dreuz hag a-hed, en e skridoù, diaes-bras da lenn en abeg da se.

Setu amañ an oberoù bet savet gant an Ao Ar Moal, da vithana ar re a zo meneg anezo el lizerou a zo amañ war-lerc'h.

Er bloaz 1843 : « Ar Breulaer Breizek », kinniget d'an Ao a Gervarker :

Er bloaz 1844, eun « Hent ar Groaz », skridig distret a-walc'h, war am eus klevet,

Er bloaz 1846, daou levrig-all : « Dibaod eo c'hoas ar Vretoned palefars » ha « Meulenti ar c'horf ».

Er bloaz 1848, eur skrid berr diwar-benn « Kelenn ar Vretoned war dalvouddeghez ar Frankiz en Deskadurez », hag eul levr a 500 pajenn, e ano « Barzonegou war drubarderez Jusas ».

Kavet ez eus bet e-touez ar paperioù koz, evel m'hel livrin pelloc'h, eur roll rakprenerien evit eul levr-all, anvet « Krouz Haour Plouguerne » Bez' e c'hell an Ao. Ar Moal beza skrivet levrioù all c'hoaz marteze.

Petra eo deuet an holl skridoù-se da veza ? Kollet eo bet, a dra sur, an darn vrasa anezo. Marteze, koulskoude, o deus gellet hiniennou koueza e-mesk

al levriou koz a zo bet kaset da Lenndi Kervenead. Unan anezo da vihana, *Barzonegou war drubarderez Jusas*, a zo miret e Lenndi Kêr Gemper. N'em eus ket bet kavet morse an tu d'e lenn hag, evel-se, n'ouzon ket petra a zo ennañ. Ar re n'emaint ket o rhom e Kemper ne vez ket prestet d'ezo levriou al lenndi. Ha gwaz a se n'eo ken da neb a zo troet da studia al labour a zo bet graet war dachenn ar brezoneg gant hor skrivagnerien goz.

* *

Setu amañ, war o hed penn-da-benn, al lizerou de-verrus am eus c'hoant d'ho lakaat da lenn. Darn anezo a zo skrivet e galleg ha darn all e brezoneg, holl, avat, int dudius-tre. E galleg eo bet savet ar c'henta, an eil, ar pempvet hag ar seizvet lizer. O zroet em eus e brezoneg evit lennerien ar gelaouenn-mañ.

Kenta lizer

An Ao. Theodor Hersart a Gervark
d'un Ao. Ivon ar Moal

E kastell Kenkiz Nizon, tost da Gemperle, d'ar c'houer'hvet devez-mañ a wengolo 1843.

Aotrou,

Lennel em eus ha roet da anaout d'ar re eus hor mignoned a zo e Breuriez Vreiz, hag ez oun bet gouest da voda, al levrig, anvet *Ar Breutaer Breizek*, am eus bet an enor da gacut digancoc'h. Holl ez omp bet a-du da anzav talvoudegezh al labour-se, ha stad a zo bet ennomp o welout ez eo bet degemeret,

gant eun ampart a skrivagner muoc'h eus hor bro, al lezennou-diazez a zo heubet hizio gant an holl Vreiziz a galon hag a skiant diwar-benn an doare da skriva ha da komz ar brezoneg.

Laouen bras e vefemp hag ivez lore'h ennomp, ouz ho kwelout o pouez start e'h ganeomp en hor strivou. Daoust ma n'hor'h anavezan ket, ez oun bet karget, e ser ha pedi da asanti diskulia hoc'h ano evit hor mad, da ginnig d'eo'h eul lec'h en hon touez, rak sur omp e viol amañ unan eus ar re wella. Met, o veza n'eus kostezenn ebet ha n'he defe ket eur banniel, n'eus ket ivez, her gouzout a rit, Aotrou, breuriez ebet hep eur roll-labour, pe, mar kavit re a vrasont er ger-se, hep reolennoù degemeret dre vras gant pep hini eus hec'h izili. Hor pedi a rit, hervez doare, d'o rei d'eo'h da anaout pa livirit :

Barnit 'ta va oberidigez, barnit gant lealdet

Hag, heb mar, ho parnedigez a vo gen in selaouet.

Ennaomp, eta, o vont d'hen ober an didroidella ma c'hellimp. O veza ma 'z eo heñvel hor menozioù diwar-benn kredennoù ar feiz, skiant ar vuhezegezh hag ar vroadelezh, ne dalv ket ar boan komz eus kement-se. Evit pezh a sell ouz an doare da ijina ha da reizha al labourioù, ez eo disheñvel hor soñj war vour a boent.

Hor preder aketusa eo heulia striz an doare-skriva nevezet gant an Ao. Ar Gonideg, hor mestr d'eomp holl. Bez 'en deus ar perz-mat da veza koz ha *brondel* war eun dro, da veza kavet en hor c'hosa dourn-skridoù brezonek ha da veza gouest da ziskouez, da neb a c'hoantafe e varn, ez eo diazezet reiz ha gant poell ha war ar brederouriez.

Bouk'het en devoa Dom Ar Pelleter an ero a zo

bet heuliet gant Gonideg. Ar c'henta eo bet o lavarout (Geriadur ar yez brezonek, p. 5 ha 10) : « al hizerennou *k* ha *w* eo ret-krenn d'ar brezoneg o c'haout... Penaos lemel ar *c* diouz ar groaz-Doue hag e lakaat bepred e lec'h ar *k* dirak an holl vogalennou ha kensonennou ? » (p. 2). Setu ar pezh en deus graet Gonideg. Argaset en deus ivez ar *cz* a oa bet lakaet en hon doare-skriva gant an Tad kabusin Gregor (a Rostren) e lec'h an *s* hag ar *z* ; n'edo ket ar *cz*-se ennañ kent ha ne vez ket kavet e levr brezonek koz ebet. Degenier en deus roet, en bevelep doare, d'ar *g* kalet a weler en hon dournskridoù koz, war ar re-mañ e lenner gerioù skrivet evel-hen : *gilkamm*, *ger*, h. a... Ha ne ran meneg ebet eus ar gwellaennou all a c'hellot kavout en e yezadur keltiek-brezonek, en e c'heriadur brezonek (Delloze, Pariz, leurgêr ar Yalc'h, N^o 3 : Fournier, e Brest, ha Lefebvre, e Kemper) hag en e c'heriadur gallek ha brezonek embannet gant hor mignon Troude, eun nebeut mizioù 'zo, e ti Fournier, e Brest.

Heñvel eo hon doare da sevel gwerzennoù ouz an hini a veze heuliet gwechall-goz. Ne anavezomp ket gwerzennoù, avat, hag o defe ouspenn pemzek troad, ar pezh a zo dihaot a-walc'h Pa reomp evel se, e lakaomp an distag war-lerc'h an eizvet troad ; ne gemmeskomp morse ar gwerzennoù berr gant ar re hir hep digarez ebet.

C'hout o deus va c'henvreudeur e rofen al d'eoc'h da lenn kentskriz « Barzaz Breiz », p. LIX, e-lec'h ma kaver displeget, daoust ma n'emaint ket ennañ en o hed, ar reolennoù-gwerzontez a vez heuliet ganeomp. Evit ar pezh a sell ouz ar yez, e klaskomp an tu d'ober implij neira nemet eus gerioù brezonek-

rik hag a zo anavezet en eur c'horn bennak eus ar vro. Ne savomp ket re nevez morse. Gwelloc'h e kavomp gerioù stummet koz-douar eget reoù ijinet nevez-flamm. War se, daoust hag intentet e vez bremañ ar ger *breizek* e tu pe du, pe kavet e vez en eul levr koz bennak ? Bez' hon eus ar gerioù *breizad* ha *breton*, bel implijet gant Taliesin.

Evel-se ivez, daoust hag *ortad*, hag a zo bet lakaet ganeoc'h en ano hoc'h eus roet d'ho levr, a zo komprenet en eul lec'h bennak evel ma talvezfe kement ha *goubet d'eun dra* ? Nikun de'hanomp n'en deus klevet ar ger-se nemet o talvezout kement ha li-kaouer ; klevet o deus meur a hini lavarout *karadek* e *kenner* h. a. Lavarat e veze *karedik* gwechall. Perak, c'hoaz, lakaat *gwaskellerez* e lec'h *gwaskerez* ha *gwaskeller* e lec'h *gwaskreller* ? Gwelit Gonideg ha Troude..

Lavarout a rafemp ivez *bolzennet da goueza* ha n'eo ket *gouridrouzet*. *Bolzennet* a vez implijet pa gomzer eus eur voer a zo war-nes disac'ha. *Goueza*, avad, a skrivomp evel m'eman ennañ ha n'eo ket *gweza*, ne lakaomp ar *w*, hervez ar reolenn, neira nemet er gerioù a zeraon dre eur *g* (1).

Evit ar reiz e benlomp boazioù an holl, met Ar Gonideg ha Troude ne fazont ket. Er c'heñver-se, ho pedomp da deurel evez e laka an eil hag egile anezho, hervez ar c'hustum, *enc* ha *iez* e-touez ar gerioù gourel.

Evit krenna, e livrin d'eoc'h e kemeromp hor *gizioù-prezeg* hag an doare d'o *skriva* e Geriadurioù Gonideg ha Troude, hor reolennoù e yezadur dreist

(1) Kement mañ a ziskouez ne oa ket Kervarker gwall-ouiziekl war ar brezoneg.

an hini kenta anezo, hag hon troiou-lavar e-touez an dud.

Bez 'em eus an enor, Aotrou, da ziskleria d'eoc'h ar stad a ra hor mignoned ac'hanoc'h ha d'ho pedi da gredi en hini a ran, ivez, va-unan.

Ho Servijer doujus-meurbet

TH. HERSART A GENVARKER.

Komz a reomp en hor e'helaouenn (*La Revue d'Armorique*, e ti Prud'homme, e Sant-Brieg) eus al labouriou nevez embannet e brezoneg ; ma plijfe kement-se d'eoc'h, e vefen laouen o lavarout eur ger bennak diwar-benn ho hini.

Eit hizer

An Ao. Ivon Ar Moal dan Ao. a Genvarker

Gwengolo 1843.

N'oun ket evit leusket hep respont al hizer hegarat, skrivet d'ar 6 eus ar miz-mañ, am eus bet an enor da gaout diganeoc'h. Kalz re a stad a rit ac'hanoun, Aotrou, ouz va fedt hag ouz va gervel da vont en ho Preuriez Vreiz ken gouiziek all. Ne gredan ket beza dellezek a gement-se ha ne c'hellan ket, a briz ebet, degemerout eur seurt enor Prederiou va c'harg a vir ouzin da skriva lizerou diwar benn an traou-se a rankfen gouestla d'ezo matoc'h a amzer eget am eus da ziouerout. N'oun na desket na gouiziek a-walc'h, ha berr en em gavfen alies. Doare hoc'h eus da gredi, koulskoude, ez eo ar *Breutaer Breizek* eun den am part war ar brezoneg : ne deo ket. Bez 'ez eo, hep-

ken, goubet da studia e yez, unan karedik d'ar brezoneg ; eun *oriad*, mar kavit gwelloc'h, rak karantez a c'heller kaout evit ar mad kement hag evit an droug, evel m'her gweler re alies. Doue E-unan a zo, dreist pep tra, karadek e-keñver eneoù an dud (*orgeder braz ouz hon eneoù*).

Priziit degemerout va gwella bennoz Doue ha fizit warnoun, koulskoude, hep gwech nia vo kavet va skoazell talvoudus. Re a bljadur am eus o welout an dud ouziek o plenstri gant hor yez karet, evit chom da ehana pa c'hellan labourat. Ha bremañ, pa 'm eus lavaret kement-se d'eoc'h, emañ o vont da glask an tu da respont krenn ha berr d'ho koulen-nou, hervez va galloud.

Evit ar pezh a sell ouz ar roll-labour hoc'h eus troadet, n'her c'havan ket mat penn da benn. Ne ro ket Ar Gontdeg d'in ar pezh a glaskan ; Gregor n'eo ket eur skouer da veza heulhel ; n'em eus ket bet c'hoaz ar berz-mat d'ober anaoudegez gant Troude, met e varn a ran daoust d'ar se. War a glevan ez eo eun distikbl touet d'Ar Gontdeg ha kemeret en do, hep mar, boazioù ha plegou e vestr. An hini skianteka, d'am muno, e-touez ar skrivagnerien brezonek, eo an Ao. Ar Pelleter, ha d'ezañ e roan al lec'h kenta. Anzav a ran e rankfe beza eur reolenn distlach hag heñvel bepred, roet em eus va soñj da anaout diwar-benn kement-se e-barz va levrig, ha klasket em eus tizout eur seurt pal en eur rei tro d'an dud da varn ar soñj-se. Setu perak em eus skrivet an dra-mañ :

Oc'h va meuli, oc'h va zamall, ato dign pljadur a reot
Mar gvelan oc'h gwelloc'h breizek pa gonizot pe pa
[scritol]

Lavarout a rit, Aotrounez, en deus doare-skriva an Ao. Ar Gonideg ar perz-mat da veza broadel ha koz : kosoc'h c'hoaz eo an Ao. Ar Pelleter, ha ken broadel hag hemañ da vihana. Lavaret en deus Ar Pelleter e c'helled ober hep ar c. Her c'hredi a ran eveltañ, met eveltañ, ivez, e karfen e virout e-touez lizerennou ar Groaz-Doue. Ha, d'am meno, n'eo ket eur vad vras en deus graet an Ao. Ar Gonideg o lemel kuit ar c pa rank e leusket, koulskoude, e *ch*, *c'h*... Ar gaou a lakaan c'hoaz gantañ evit beza nac'het ar *cz* a zere, diouz ar gwella, ouz hor gourlañchennoù breizat. O veza ma 'z eo houmañ al lizerenn skiltra, e talc'h gwelloc'h lec'h ss pe s's etre diou vogalenn, eun dra ha na c'hell ket an holl lennerien vrezonek gouzout e dalvoudegez.

Penaos lakaat an diforc'h etre ar *g* kalet hag egile ? Distaget e vo fall bepred gant eul lenner peuz-divoaz ouz hor yez : *eglet*, *ejel*. Lakait, evel an Ao. Ar Pelleter, eun *h* war-lerc'h ar *g*, *eghet*, hag e reoc'h d'an dud distaga mat ar ger-se.

Kement-all a c'hell beza lavaret diwar-benn *ger* : Ar Gonideg a oa skrivet *ghiz* gant an hini a oa araozañ, ar pezh a laka ar ger-se da veza distaget en eun doare naturel. N'emaoun ket a-du ganeoc'h pa livirit eo kalet ar *g* er ger *gilkam*, bez' ez eo evit ar wech, avat, e *ger* a vo distaget *jer* gant neb piou bennak n'eo ket desket war ar brezoneg. Lakait an dud da zistaga, dre an desped d'ezo, evel ma 'z eo dleet. Ezomm lie deus hor yez da veza skrivet penna-da-benn gant an holl lizerennou a zo ret.

Lennet em eus bet, gwechall, gramadeg an Ao. Ar Gonideg, met n'oun ket bet evit kenderc'hel gantañ, ken fall ha ma 'z eo bet graet. Gwelout a rit e

lakaan e-rez nebeut a dra ar pezh a anvit gwellaennoù. Va digarezit : priza a ran an Ao. Ar Gonideg o veza m'en deus *dizouaret* d'eomp eun niver bras a c'heriou kollet, hag evit-se e tleomp beza anaoudek en e geñver. Ne lavaran ket heñvel diwar-benn e venozioù, daoust m'o c'havan mat dre vras . met n'en deus ket gouezet o heulia atao en e skridoù. Luziet eo e frazennoù, aozet fall ha muioc'h emañ warno tres ar galleg eget hini ar brezoneg. Implija a ra bepred gerioù brezonek, met, alies, ne oar ket o lakaat e-lec'h ma 'z eo dleet. Eun testeni a gement-se a zo roet gant e destamant nevez (diaes-bras peurvuia da gompren hag ennañ e-leiz a c'heriou treuzkemmet, hep lavarout gwasoc'h) hag, ivez, gant e gatekiz istorrek, pell da veza dist. Fall e teu gantañ ar c'hemmadurioù, eun dra, koulskoude, hag eo dao gouzout evit komz ha skriva ervat ar brezoneg. Ret eo en em ziwall ouz an holl siou-fall-se, Aotrounez, ma fell d'eomp skoazella hor yez.

Evit pezh a sell ouz ar barzonegoù am eus savet, o zammall a ran holl. Ne glaskan ket beza kemeret evit eur barz pa n'oun nemet eur rimer distet, hag anzav a ran n'em eus anavezet war skiant an aoza-gwerzioù nemet ar reolennoù a veze heuliet gant save-rien-sommoù hor bro. Kavet em eus, e-touez labourioù ar re-mañ, eur baperenn voulet, bet savet gant eur barz eus ar *XV^{me}* kantved hag a rae gwerzennoù a driouec'h troad. Ha diou anezo a zo bet lakaet ganin e traoñ va levrig.

Me ivez, Aotrou, a blij d'in gwelloc'h ar stummoù koz pa vez ano eus hor yez vrezonek karek, hag eun dud e vez d'in pleustri ganto. Karout a rafen e c'hellfemp implija gerioù koz bepred, en eur rei d'ezo eur

pleg brezonek, na pa vefe ret d'al lennerien kaout ezomm alies eus ar geriadur. En doare-se e teufed a-benn da adsevel ar yez hep eun tamm ha da rei d'ez eun vuhez nevez. Met, daoust da se, ha dao eo ehom hep sevel gerioù nevez pa vezont gwan, pa vezont ijinet reiz, hervez an doare ma 'z eo stummet ar yez, ha pa ziflukont, dre natur hag hep bec'h ebet, eus gerioù brezonek all ?

Respont a ran e c'heller hag e tleer hen ober, ha ne welan ket perak e nac'hfed pinvidikaat ar yez pa c'heil beza graet ken aes all. Rak se e lakaat, evel anioù gwan, ar gerioù *breizek*, *bedek*, ha... a zo ken brezonek ha *gallek*, *boudek*, ha... ha ken aes da glevout ha *brizek*, *gounidek*, *talvoudek*. Kent-se e teu ken didro gwaskellerez eus gwaskell ha *gwaske-rez* eus *gwask*.

N'ouzon ket hag-heñ en deus soñjet unan bennak araozoun lakaat ar gerioù *oriad*, *orgeder* da dalvezout kement ha *goubet*, met kredi a ran na c'heil ket beza roet d'ezo eun ster all hervez an implij an eus graet anezo. A hend-all, ne vo graet dismegañs ebet d'in en eun gredi e talvezont kement ha *serc'heg*. Daoust ha Doue E-unan n'eo ket bet anvet *Serc'heg hon eneo* ? D'am meno e c'heller ober implij eus ar gerioù-se evit an traou glan evel ma vez graet eus ar ger *gallek amoureux* pa vez ano eus an traou santel. Diouz ma vez ezomm anezo e c'hell beza implijet *karadek* ha *karedik*, met, hervez va soñj, n'o deus ket talvoudegez ar ger *oriad* el lec'h ma 'z eo bet lakaet ganin.

Bolzennet a vez graet diouz eun voger pe diouz eun ti, ha fentus e vo atao ar ger se pa vo graet meneg anezañ diwar-benn traou beo pe draou ar spe

red. Gwelloc'h, eta, e tere *gourdrouzet* eget *bolzet* ouz *iez* er frazenn ma kavit abeg enni ; merzet e vo kement-se gant pep gwir Vreizad.

Ar *w*, emezoc'h c'houi, ne dle beza implijet hervez ar reolenn, nemet er c'hefe'herioù a zeraou dre *g*. Ne vern ket d'in, met perak kroui an diaester-se ha rouestla, en aner, labour ar skrivagnerien brezonek ? Gant an holl lizerennou ret hag evel m'hen distager, emañ ar brezoneg da veza skrivet. Rak-se, ha kement-se a vefe eun dra naturel, e karfen gwelout lakaat ar *w* e kement lec'h ma tistager *ou*, pe lemel ar *w* ha leuskel *ou* e pep lec'h. Gant speredou lemm Breizere Vreiz e laoskan da welout hag-heñ e c'heil beza graet an dra-se.

Ma vez lakaet e meur a lec'h, evel ma ra an Ao. Ar Gondeg, *ene* ha *iez* e-touez ar gerioù gourel, bez 'ez eus ivez Breiziz vat, o c'houzout ar brezoneg, hag o renk e mesk ar re wregel. Ne lavaran ket gant piau emañ ar gwir pe ar gaou. Kredi a ran, avad, ez int gwregel ha, ma n'emañ ket ar wirionez ganin, n'eo ket lavaret ne vije ket bet fazed Gondeg ha Troude, int kennebeut.

Diwar-benn an holl draou-mañ e soñjoc'h ganin. Aotrou, hep arvar ebet, n'omp ket tost d'en em glevout war an doare da skriva hor yez, ar pezh a vefe eun dra vat, koulskoude.

Gant Stad vras ez oun, daoust da se.

Ho servijer doujus-meurbet.

Ar Breutaer Breizek.

Trede Lizer

Hemañ a zo bet skrivet, d'ar 17 a viz here 1843, gant an Ao. beleg Herri, aluzenner klañvdi Kemperle, d'an Ao. Ivon ar Moul.

Aotrou Breutaer ha Tad enoruz,

Eur miz tremenet 'zo, an aotrou Boussard, aluzenner leandi ann Ursulined, a ghenmugaz d'in, evel euz ho perz, ar *Breutaer Breizek*. He drugarekaat a ruz, ha lezel a ruz ganthan al levrig-se, dre m'a edo dija em c'herz ; he vet am boa digant an aotrou de la Villemarké. He lennet am boa gant kalz a blijadur ; hag hen anzañ a rann, he gavout a ruz, d'ar penn kenta, iskiz ; goudeze c'houekoc'hik, ha d'ann divez, talvoudek.

Ne wienn-dare piou 'oa an oberer anezhan, hoghen derc'hend deac'h e kleviz e oa c'houlz a oa, hag en em hastann da skriva d'eoc'h va c'hen-levenez.

Da ghenta, ho drugarekaat a ran da veza bet koun ac'hanoun, ha da veza va fedet zoken da dremen ho labour dre va c'hroer. Mont a rann d'he ober, hoghen goustadik a hejunn. Karet am dije, Aotrou, ho dije heuliet penn da bent doare-skriva (orthographe) an Aotrou Gonidek. Ni Breudeur euz a Vreuniez-Breiz, ni hon euz en em glevet d'hen ober, nemet en eun tri pe bevar leac'h ; chetu hi ama : ni a skriv *orghed*, *piña*, *drailha*, *goad* e-leac'h *orget*, *piña*, *drala*, *gwad*, na lekeomp an daou *w* nemed er gheriou pere a zeraou dre al hizeren *g* evel *guerc'hez*, hag er gherik *war*, mez skriva a reomp *koueza* ha nann *kweza*, etc...

2° An diskouez (titre) euz ho levrik na blij tam ebet din. Ar gheriou *ortad*, *orghed*, *orgheder*, n'int bet implijet bete vrema nemed e gwall-zoare, evel pa gomzer a garantez gadal.

Me 'em dije lekeat Mignon braz ar Brezounek, iez kaer he vro. Droug a ra d'am daoulagad gwelout ar gherik gallek *et* skrivet evelhenn *a*, *ak*, red eo skriva *ha*, *hak* lann hag he vamm Alies e likit al hizeren *h* eleac'h n'euz ezomm ebet anezhi : gweachall he laoskit a gostez pa renker he lakaat. Dre skouer dre ar bed *he* red, skrivit *e* red, henebi, prederet *hem* euz, *hem* galloud, *henklask*, *ham* euz, a *ouz-hon*, *anavez han*, *hez-houn*, *henkreiz*, *hemban*. n'euz ezomm a *h* ebet er gheriou-ze, epad ma renker he c'haout er re-ma. *anvet*, *epken*, *ada*, *ardis*, *e lakaat*. Na pebez froudan da skriva enn doare-ma. *hez-houn*, a *ouz-hon*, *e c'hanavez-han*. Skrivit *ezounn*, a *ouzon*, *ec'h anavezenn*.

Lakaat a rit ivez ar staghellik (trait d'union) en-leac'h ar skrab (apostrophe) : ar *pez-zo*, *pa zeo-ta*, *mar-zint*, etc. Skrivit *ar* *pez* 'zo, *pa* 'z *eo* 'ta, *ma* 'z *int*. Goudeze c'houlz iez a gostez ar staghellik pa ve red he gaout, evel *ne deo*, skrivit *ne d-eo*, *ne d-ounn*, *mar d-oump*, etc... Likit ivez ar skrab er gheriou ma a ra d'in, red e ve d'eomp.

Ar *pez* 'zo gwasoc'h, lakaat a rit *femel* ar gheriou *tez*, *ene*, *brezounek*, hag hi *mal* e peb bro. *Ofern* oc'h euz ivez lekeat *mal*, hag hi *femel*. Eur gherik bennag am euz kavet ha n'am euz ket ho foellet, evel *lud hentre*, *cun* he c'hropoaz, *za da aze*, *den marvuz*, *da Zone* ar *pez* a dleez. *Let exit dleet* n'em euz ket he glevet morse. *Stroll goatieuz* a zo e gallek « assemblée jalouse ».

D'an divez, Aotrou mad, ar penn diveza euz ho levrig neket glan aoualc'h a c'heriou gallek. Ne ket d'inn-me, krouadurik, a oa d'ober d'ehoc'h merzout an traouachou-ze, mez pa hoc'h euz va fedet d'hen ober, va digarezit. Me garfe gwelout kalz evel d-hoc'h-hu o skriva e brezounek, rak kredit-hen, bez ez ounn ivez eur mignoun hizidik d'hon iez koz.

Chetu perak em euz skrivet d'e-hoc'h e brezounek evit en em voaza muoc'h mui diout-han ha ghellout divezatoc'h labourat d'he harpa, ma lez Doue ganin buhez.

Ho temata (saluer) a rann, Aotrou, euz e greiz va c'haloun, hag ho pedi a rann da gredi ez oun gant doujanz hag uzaouez ho servicher vael.

HENRI. belek.

Pevare Lizer

An Ao. beleg Ivon Ar Moal d'an Ao. beleg Henri

Here 1843.

Va mail keaz ha kenvreur dellezus

Aotrou Keaz, va breur dellezus,

Me ho trugareka a galoun dibrenn euz ar boan ho c'heus kemeret ar euz ho madelez dispar da veza roet dign kentel talvoudek.

Oc'h tud gweçziek e pep amzer e tere kentelia ar re a ve azen.

Hen deraoueghez kenta, Adam, gant Doue kente-
liet, da Eva a roas kentel, hac ho daou a c'houdevez,
ho holl bugale, gwel pe wel a ghenteljont. Euz a

nenze da virviken, da viana keit a ma pado ar bed,
douelez he deuz urzet d'ar re vras kelen ar re vian.

Oc'h va c'helen eta, Breur, ho c'heus great eur pers-
mad a sentet oc'h urzou Dine hon tad Mil bennos
deoc'h a ghemment ze Kredit start n'ho c'heus hen
ket great d'hen dibalamour, ho preur koz a vezo
amautek a ghemment-ze ac a lakaio heviziken da
dalzout ho kelennadurez, da viana, he toul a vrema
eo ober he oll strif evit dont a benn a ghemment-ze.
Gant ar skor a Zoue ne zislavaro ket mar ghel ar
pez hen deuz araokeat en he oberik.

Oc'h he peuth, oc'h he damat, ato dezhan plijadur a
[reot,
Mar gvel hoc'h gwelloc'h breizek pa gomzot pe pa
[scritot.

Azant houn gheneoc'h, breudeur, pa skrivit : pi-
gna, drailla quad, rac ar brezounek a c'houlou beza
skrivet evel m'her sonner, hoghen dishenvel da vi-
ken epad ma scritot *orghet* e-leac'h *orget* (1). Ne
welat ket sklear an abek ho c'heus ive da lamet an
diou *w* euz ar gherik *lweza* kentoc'h eghet eus *gwel*.
Ar memes soun, ar memes abek ho goulou hen eil
hag hen heghile, a me garfe ho lakal e kement
leac'h a zong pe a soun *hon*. Ne fell ket dign dane-
vella deoc'h ama kement han euz danevellet hem
lizer d'an Aotrou Wilmarké. Sellit en han var an dra-
ze koulz a war ar pez a gomzan euz an Aotrou Gou-
nidik...

Daoust ma-z oc'h belek, breur, o kuelan ker mor-

(1) An eil ger e lec'h egile en deus lakaet an Ao. ar MOAL,
dre zievizted moarvad, rak ober a rae atao gant *gh* dirak e
hag r.

c'hedus ac hen all, ar pezh na dlefe ket beza ; ne houfen bihan aqzanti gheñeoc'h na elfet rei d'ar gheriou oriad ac orget kement a dalvoudeghez er mad evel ho deuz hen droug. Doue he-unan a ne deff-hen ket galvet her skitour orgheder kalz traou krouet : *Deus est amator veritatis et animarum*. Orial bras eo eus an holl dud, ac hervez va c'hreden, ne welan ket a rafet dismegans dezhan oc'h her ghervel er ghiz-se.

Ho pedi a ran, eta, na viot ket heviziken ken aounik e kever traouachou ken dister. Goalc'hit mad ar gheriouigou-ze ac he c'hellot heb skorpul evel heb nados ho staga oc'h an traouachou glanna Droug a ra eme-c'hwil d'ho taoulagad (me am bige skrivet . poan a ra d'in) gwelout List ho kwelout a gostez a skrifit hardis : *gwelout*). Ne hergungu ket gheñeoc'h na war an a na war an ok, a nebeutoc'h c'hoas war an h. Hen eil ac hen eghile en hem gredan aoualc'h beza faziet, ac anzac a ran ouzoc'h n'hem euz skrivet belek-hen an traouachou-ze hep reiz ebet, nemet d'an avantur, a koun mad ham 'eus da zioual gwel mar gallan hen amzer da zont. Ront din-me ha ac hag a me a roio deoc'h en ho leac'h ha ac hac, ne meus affer hebet eus ho hag e nep leac'h. En hem glevet a raimp divezatoc'h war an implij da ober euz an h. Mar ho c'heus, Breur, droug en ho taoulagad c' velet ar pezh a gredit faziou, me ham eus aliez kalounwask o velet hiniennou

Staghellou a skraberez ne dhint holl nemet ravederez, hac an amzer ha ello marteze ho staga hac ho skraba evel ma c'houlennit. Tremenomp, eta, buan d'an ene, a bini, heb abek, e fell deoc'h ober eur paotr epad m'he grhan me paotrez. Gwelomp war ghemment-se a me ham be abegou mad da rei deoc'h ?

Diouallit, mail, taotit splead-mad, va skolier, me gred e maoc'h e fazi bras. Kaer ham 'eus-me goulenn digant kement ho deus eun anaoudeghez ben-nac, a le gener a speez ha reont an ene, holl e levertont digant he zeo kentoc'h *fumet* eghet *mal*. Goulennit ho-c'hunan digant ar Vreiziadet palefars eus ho pro, ha me gred e leverrot soudenn evelidhon : an ene ne ket eur paotr. Rac daoust petra hen deus skrivet ar manac'h Gregor war an dra-ze, heb rei abek hebet, hac en he c'houde hor mail bras Gounidek, a Troude war he lerc'h, e welomp kement zo bet a vaillou bras en Israël o c'hober an ene *fumet* kentoc'h eghet *mal*.

Ar c'henta mail talvoudek, eun nebeut araozomp, eo bet an Aotrou Yaouanc, persoun Plougoum. Hoghen lavarel a ra en he gantikou 1, follen 41. Cantic Santez Thereza *Va ene dioc'h ar chadennou pere siouas he dalc'h affliget*, ha nan hen dalc'h, a d'an eil, sklerroc'h c'hoas, er follen 116, Cantic an affeil : *d'an ene eo quer mortel an distro en he fec'het*, a nan en he bec'het evel m'hen divije skrivet m'hen divije kredet an ene *mal*.

En he raok, an aotrou Ropars, persoun Kast, a ziskuez beza er memes kreden o skriva en he Voquet ar Mission, follen 33 : *Ar pec'het marvel a lam digant an ene he oll vadou, lamet a ra digant ar vuez, ober a ra dizi mervel, pa zispart an ene dioc'h Doue. an ene a goll he vuez, e-leac'h he vuez, ma hen devije he c'hredet mal*.

An Aotrou Bris a lavar ive er Finvezioù diveza, preparation d'ar maro, follen 58 : *confi d'an ene da sortial euz e c'horf e-leac'h he gorf* ; hac er follen

60 - *ra du an elez da zigemeret hoc'h ene pa sortu eus he c'horf, a nan euz he gorf.*

Ne dhan ket Larkoc'h, aotrou, klaskit ive hac e ketfol. Kement-ze a zo aoualc'h evit diskuez deoc'h ne dhe ket me valunan eo a ra an ene *fumel*. Kement-all a hellfen de lavaret deoc'h euz ar *iez*, mes an amzer a zo re ver evidhon. Rac-ze en hem zalc'han hem c'hreden. *Ofen* a gredhan euz an diou gener, dre-ze e c'heller he ober an eil pe heben, an eil pe heghile.

Strol kengoariezus, kenoazus, kendamouezus, evel *jalousie* hac *emulation*, ma na dhint c'hoarezet, a gredan da viana kintervezet kompez. Ne ket heb gouzout dign eo an divez eus va levrik nebeutoc'h glan eghet he zeraoueghez. Lakeat hem euz enhan a ratoz-mad, loden an dud *hentré* (pauvres gens) a *kropoos va mamm-goz* anavezet gatho evit he justin, rac beviziken, c'hwil er goar, e renkimp ober eus hor brezounek diou *iez*, him an dud gweçziek hag him ar re *hentré* pe dizisk. Kement-ze, da viana, a bado c'hoas pell, daoust d'an strif a rear

Distrohomp brema d'an *h*. Ne ket eur frouden evidhon, breur, implija an *h* ken alies evel ma ran, mes eun ioul pounner, eur c'hoant direiz marteze eus va speret, pini a ra dign kredi ez eo ar c'hiz-se, an doare-ze an derenttu evel an dalvoudeka evit harpa hor *iez* kaer breizek. Me garfe e c'halfet en hem glevet holl da lakat *h* dirac an darn vana eus ar gheriou deraouet dre ar vogal e-unan A, E, I, O, U, a dirac an holl rac-hanvou a komzou a bere an dibenn a ra an, on, int, imp, omp, oump. Koun mad ham eus da skriva hen doare-ze en amzer da zont daoust ma hen em welan kalz benebourien. C'hwil

gant ho preudeur euz ho preuriez gweçziek a gavo kalz da lavaret war an dra-ze.

Daoust, gouskoude, d'ar pezh a gountot hac a leverot, daoust d'ho parnedighez war an oberik dister ham euz c'hoaz koun, hep dale, da lakat e sklerigen, ho pedan holl da gredi ez eun a vrema hac e c'houlin beza gant lealded da virviken, euz ho kweçzieghez huel, ar paotr mevel an disterra.

Breutaer Breizek,

pe mar kavit guel Y. Moal, persoun e Sant-Martin lez Montroulez

Pempvet Lizer . .

An Ao. Ar Moal d'an Ao. Herri

Va c'henvreur ker,

Peogwir ez eus eun digarez mat evidoun, e roan tro d'eoc'h, laouen-bras, da gavout abeg ennoun adarre. Pismigil, eta, en hoc'h aez ha didrabas ; ne vin ket feutket ganeoc'h. Ha livrit d'in ho soñj diwarbenn al levrig tano-mañ a ginnigan d'hor Breiz-Izeliz vat, er gwall vare m'emaomp ennañ, evit rei d'ezo da anaout ar risklou a zo ouz hor gortoz hag o alia da sina ar skridou a vo savet evit goulenn ar frankiz e kelennadurez ar skolioù.

Talvoudus e vo al levrig-se a hend-all, daoust ma n'eo ket keltiek a-walc'h an danvez anezañ, da rei d'hor Breiziz da c'houzout e peseurt riskl emañ ar Reljion, ha d'o c'hentelia war hor brezoneg ker a garit evel ma ran va-unan. Diskouezit-heñ d'an Ao.

a Gervarker... C'hoant am eus e vefe embannet gantañ er « Revue de l'Armorique », hep diskulia va ano. Ma kreder e vo aes a-walc'h ober an dra-se, e c'hellfe, d'am soñj, beza moulet meur a vil skouerenn anezañ da veza skignet war hor maeziou. O veza malle an Ao. Ar Go chom eiz deiz en ho tolead, ho pedan d'e rei d'ezañ pa 'z ay kuit ha da gredi ez oun hepred

Ho servijer gredus-meurbet ha kenvreur.

C'houec'huet Lizer

An Ao. Herri d'an Ao. Ar Moal

Tad mad ha mail doujet.

Ne ket evit pinsal ha danta eo e skrivann d'e-hoc'h ar weach-ma, hoghen evit ho trugarekaat eo euz ar vadelez hoc'h euz bet da zigas din c'hoaz 'eunn oberik diouc'h ho toare.

N'en em gavann ket kré a-walc'h da c'hourenn ouz-hoc'h va-unanik, ha d'en em frota ouz ho hachou kel lemm, ha va c'hamarad, an aotrou de la Villemarqué a zo e Paris, ha na zigouezo er ghear nemet da zivez ar miz-ma.

Neuze ni gaozeo ha diwarbenn ar c'ha diwarbenn an h. Da c'hortoz e choumunn em c'hroazik-Doue da zeski lavarout a, b, k, hoghen c'houi pehini a zo eal en ho p, a-ba, penaoz a livrit-hu ca, ce, ci, etc., pa n'ho likit morse en ho levrioù ?

Eur gherik c'hoaz, pa emao-oump, war ann Ene Ann ene a c'hell heza *fumel* dre gostez Montroulez ;

hoghen dre-man, ni he c'hra hepred mal. Ni ' lavar : eun ene mad, eur galoun vad, va ene paour, va c'halon baour ; eun ene gwenn, eur galoun wenn.

Enori a rann ar mailhed hoc'h euz galvet d'am barn, hoghen n'ho c'havann ket difazi, re a c'hallek a ioa en ho fenn ha dirak ho daoulagad pa oant o skriva ho levrioù.

Me am euz ivez mailhed d'am skoazia. E Cantic ann ene devot. Ann ene ar c'haera dira-z-oc'h kent, *pa Jezuz* — Va ene paour am euz lazei — Ann ene euras o tlezei ann ti euz he gorf benniget.

En eur achui, Aotrou, e fell d'in kinniga d'ehoc'h ivez d'am zro, eur c'halvadennig am euz great d'am c'henvroiz, hag am euz sonch da lakaat war benn va C'hanaouennou e-leac'h gallegherezh ann Aotrou de la Villemarqué C'hoarzin a reot oc'h va lenn : gwe! a-ze.

Demat d'e-hoc'h hag azaouez euz a berz

Ho servicher vael : HERRY

Seizvet Lizer

Skrivet eo bet gant an Ao. Sauveur, vikel-bras e Kemper, d'an Ao. Ar Moal evit e drugarekaat da veza kinniget d'ezañ eur skouerenn eus e levr anvet « Hent ar Groaz ». N'eus ennañ nemet meuleudiou evit person Sant-Vartin ha ne gav an Ao. Sauveur abeg ebet e labour an oberour.

Daoust ma n'en deus ket bet ar vikel-bras perz ebet en tabut dre skrid a oa savet etre an Ao. Ar Moal hag Herri, e lakaomp e lizer penn-da-benn,

amañ war-lerc'h, o veza ma ro da c'houzout soñj unan eus pennadurezioù an Eskopti ar mare-se diwar-benn ar brezoneg.

Kemper, d'an 13 a viz c'houevrer 1844.

Aotrou ha mignon ker,

Emañ an Ao. Alexandre (*neuze sekretour an Eskopti*) o vont da brezeg komz Doue en ho ker a Montroulez. Kavout a ran an tu, evel-se, d'ho truga-rekaat da veza bet ar vadelez da ginnig d'in ho levr nevez « Hent ar Groaz ». Bez 'ez eo al labour se eun lesteni eus ho strivou da lakaat ar feiz da greski e-touez hor Breiziz vat ha da wellaat o yez . kollet he deus houmañ kalz eus he glanded kenta

A-vec'h ma c'hellfe bremañ hon tadou koz hor c'hompren ma tistrofent d'ar vro o deus kuitaet eun nebeut kantvedou 'zo. Ne vefemp ket gouest d'o c'hompren hon-unan.

Anat eo kement-se pa welan pegen diaes eo meiza eun niver bras eus ar gerioù a zo e barz ho skridig.

Ret e vo pounia kalz c'houz a-barz lakaat ar Vre-toned da gomz o yez evel ma oa gwechall. Evit kas eur seurt tra da benn, e vefe dao kaout eur skol ha n'he defe nemet ar gefridi-se d'ober , hag hizio an deiz, pa 'z eur ken trelatet gant ar galleg war hor maezioù, em eus diskred ec'h asantfed implija an amzer a ouestler da studia ar yez-se evit pleustri gant ar brezoneg.

Displega a ray d'oc'h an Ao. Alexandre, dre ar munud, an nevezentioù a zo c'hoarvezet e Kemper ha tro-war-dro : n'int ket bourrus-bras. Kresket eo eun tammig ar firbouch a zo bet savet en dro d'ar skri-

don a dleer kas d'an diou Gambr evit goulenn ar frankiz e kelennadurez ar skolioù. N'ouzon ket hag-heñ e kemerer preder gant an dra-se e Montroulez . eur gudenn a bouez eo, koulskoude, hag a sell kalz ouz ar relijion gatolik.

Pedomp evit ma teuy an holl bennadurezioù pe o c'hannaded da gompren ha d'ober o dlead penn-da-benn en he c'heñver.

Ho mignon karadek ha gredus . Sauveur, vikel-vras.

Eizvet Lizer

An Ao. Herri d'an Ao. Ar Moal

Aotrou ker,

An aotrou Boussard, n'aunn pe zeiz, en deus roet d'in euz ho perz daou skridik brezonek lekeat e gwerz, unan arwezet : « *Diboad eo c'hoaz ar Vretoned pulc'farz* », hag egile « *Meuleudi ar c'horf* ». Lavarout a reaz ivez d'inn penaoz edoc'h e par da lakaat e goulou eul levr talvoudek hag hir a bemp kant eneben da nebeuta.

Plijadur vraz am euz bet o klevout kement-se. Hogen, Aotrou ker, ho pedi hag hoc'h aspedi a rann, me ha va c'henseuried, d'en em lakaat a unan gan e-omp enn ho toare skriva. Eur gound kaer a ve kement-se d'hor brezonek. N'euz mui a vraz a gemm entre-z-omp ; laoskit en ho b-annez an darn vrasa euz ho *hachou*, ho *ceioù* besk ha lostek c, ç ; eilvedit pe doublit aliesoc'hik al lizerenn a pa renker he lavarout stard pe -frez, ha chetu ni unvan, laouen ha kre.

Mes, eme c'houi, nag ar *g* dirak *e, i ?* nag an *s* etre diou vogalen ? Biken n'e zui ar Vretouned a-benn da ouzout penaos ho lavarout '... Sal 'ho kras, aotrou, eur gentel, unan hepken a zo awalc'h evit ober d'ezho gouzout an dra-ze, egiz ma ho deus ezomm ivez euz eur gentelik evit deski penaoz lavarout *hegile* ha *burzudueza*.

Kentel evit kentel, me gav d'in eo esoc'h va hini da zeski, ha goude holl, petra dal d'omp ni klask doareou all da skriva estr'eget hini an aotrou Gonidek ? He levriou ha re he ziskabled a c'houit ar vro, hag ar skrivagnourien pa deuz c'hoant d'en em glevout evit ober eun dra bennag a vad, a renk ober diouc'h he c'hiammell ha diouc'h he c'heriadur (dictionnaire) pe bennsaouta gavacher, en français) tumma tu-hont pep hini hervez he faltazi. Gouzout a rit hoc'h-unan penaoz levriou an tad Gregor a Rostrenen n'int ket reizet ker klok ha re an aotrou ar Gonidek. Meur a zen gwisiek am euz klevet o veuli labour ar Gonidek, ha n'em euz klevet nemet re o lamallout doare prezek ha doare skriva an tad Gregor.

Grit eta evel-omp-ni, Aotrou mad, hag oc'h en em skoazella an eil egile, ni skigno hol levriou etouez hor breizis, ni zesko d'ezho ho lenn hag ho foella, hag, hep dale, an dud gwisiek a hello skriva e brezounek levriou mad, levriou kaer, ar pezh a girint, hep kaout aoun da veza kemeret gant ho c'henvroiz evit divroidi ha prezegerien trefot.

Eur gerik brema war ho taou skridik, mar d'eo ho trugarez. Ar Vretouned palefars na blij d'in nemet eunn nebeut, taol chans dre 'n abek ma oun tamallet eun-han, rak ar wirionez a zo kasad da nep a zo kablus. Mar d'eo mad awechou en em wenna, e livi-

rin d'eoc'h ne ket eaz trei e brezounek lizeri great e gallek hep dere'hel eunn draik bennak euz ar skiant hag euz ann izign gallek. Meur a hini a labour da drei al lizeri-ze e brezounek, pep hini a ra gwella ma c'hell, hogen n'omp ket holl maillou breizek. Koulskoude beza ez euz ebarz al levrouigou-ze peziou brezounek ha ne d'int ket da veza disprijet.

C'hoant am be da henvel d'eoc'h lizeri an Douar Zantel, va labour-me int ; mar dellezont meuleudi gwell a ze, ma na dallont netra, goa-me ' rak n'oufemp ket ober gwelloc'h.

War gement-ma, aotrou ker, e kemeran an hardi-siegezh d'ho pedi da labourat kevret gan-e-omp ebarz an ober mad-ze euz a Vreuniez ar Feiz ; ha mar hoc'h euz c'hoant da ober tud laouen hag euruz, likit e brezounek evit abenn muz kenver.

1° Les Peres du 6^e Concile de Baltimore à MM. les Directeurs, page 393 ; 2° Lettre du Pere Rougeyron, page 397. Ces deux lettres commencent le N° 108, dernier venu.

Mar oc'h euz ar vadelez d'hor skoazia e kement-se, livrit eur gerik d'in evit ma lezinn an daou lizer-ze en ho karg.

Evit Meuleudi ar c'horf, mad ha talvoudek her c'havan panevet ann doare-skriva, rak diez braz oc'h da lenn, diesoc'h c'hoaz, eme meur a hini eget lizeri Breuniez ar Feiz.

N'hellan ket skriva hirroc'h, pe va lizer n'ez ai ket hirio da Vontroulez.

Ho servicher vuel ha kalounek.

Henry, belc'h ann hospital pe ar c'hlanv-di e Kemperle.

2 a viz here 1848.

Navet Lizer

An Ao. Ar Moal d'an Ao. Herri

5 here 1846.

Va mignon keas,

Gand va holl c'hoand da veza hetus deoc'h e pep amzer hac e pep tra, en em welann rediet gwskoude breman da lavaret nan e leac'h hia.

Daou dra a vir houznig da ober deoc'h ar blija dur a c'houlennit dighenen 1^o an amzer Etre haman ha mis mae kenta, na welan na tro na tu evidhon da ober ar pezh a c'houlennit na da brederia e traou her ghiz-se daoust peghen talvoudec int gwskoude. An habec a ghemend-se eo eur mission pini hem euz hioul da lakat rei d'am parrezionis e mis mae ha pini a c'houlennit va holl striv hac holl amzer. An eil eo va doare dishenvel da skriva dioc'h hoc'h hini ; kredi a ran stard ne aotrefac'h ket rei heberch en ho lizerou ar feiz d'ham doare skriva. Gwskoude n'ham be kemheret ar boan da drei e brezounec eun dra bennac delheuz evid beza lakeat her c'helaou talvoudec-ze e karfen ho guele gwasket hevel m'ham be ho skrivet hac embannet e dremm dirac an holl hervez va doare. Rac-se grhit trugarez dign ha va didamallit dre na aotrefan ket breman ar pezh a c'houlennit. Divezatoc'h mar ro Doue buhez a yer'hed dign me raio gant levez ar pezh a c'houlennit, gand he c'haezanthot va gwaska hevel m'ham bezo skrivet, rac n'houn ket c'hoas dare d'en hem ghemmha.

Va mignon paour ha va breur, me garfe beza euz

an hevelep mouez ha menboz gheneoc'h war hon doare skriva hor brezounec, hoghen, na hellan ket her beza c'hoaz, rac petra benbac ma zhoun pell dioc'h kredi he venn difazi ha didamall, e kredan ive gwskoude beza kent tost d'or wirionez hac hen-all ha mar hem euz me hezom kemha war ghemend-ze, ho c'heuz ken etrezoc'h kemend a hezom a-men

Me gage, breur, beza bet tostoc'h d'eoc'h bepred heghed na d'houn evid diviza gheneoc'h war ghemend-se En hem ziskleria die skrid a ve re hir hac a c'houlennit mun a amzer heghed n'ham eus. Kend-se he peure'hann hep mont larkoc'h oc'h ho pedi d'ham c'hredi evid bepred

Ho koaz feal ha kalounee.
Y. MOAL.

Dekvet Lizer

An Ao. Herri d'an Ao. Ar Moal

Aotrou mad,

Eun draik re hell ounn choumet hep ho trugarekaat evid ar vadelez vraz hoc'h euz bet da zigas d'in ho pikol leor, ho Parzoneyou war drubarderez Jusas. Hogen va anaoudegez vad ne d'eo ket biannoc'h evit-se, ne deuz great nemet kreski gant an amzer. Red a ou d'in lenn da genta ho leor penn-da-benn, evit gellout barn d'am diviz, hervez ma her goulennit, hag ho toare da skriva, hag ho toare da brezeg.

Evit ho toare da skriva, a wers-ma ne vezin ket asant gan-e-hoc'h. Gwelloc'h e kavan doareou ar

Gonidec, kilviziet eunn nebeudik evel e liziriou Breuriez ar Feiz.

Evit ho toare da brezeg, heluz braz am euz he gavel. Ar pezh en deuz great mui a blijadur d'in eo an hardisiegezh hoc'h euz da dret ha da zistrei ho kerioù gou diouc'h ar brava, ha zoken da ober luiten-nou dem-nevez, ar pezh a zo talvoudek braz d'ho iez. *Baradozi, ifernia, ann hirc'hiaz, herderi, etc.* a zo d'am menoz-me, gerioù mad-tre da veza prederiet gant ar Vreloined.

Leac'h am euz bet, meur a wech, d'ho taniallout diwarbenn ar reiz pe ar gener, war behin n'hoc'h euz ket ato taolet evez a-walc'h.

Evit kentel : lavaret a rit *hon ene paour* (masculin), ha goude e livirit : *he frena* (feminin)

Great hoc'h euz ivez a-wechou *Brezounek* (fém.), *Baradoz* (fém.), *douar* (fém.), *sakramant* (fém.), etc... En enep hoc'h euz great mae : *rouantelezh, kazouni*, hag eur wech zoken, *kaloun*.

Merzel am euz c'hoaz daou c'her ha na hellit ket da brederia evel ma rit : *soueza* pour *admirer*, *berza* pour *commander*. *Soueza* veut dire *étonner*, et *berza* signifie *defendre*.

Hogen, aotrou mad, an dievestedou-ze a zo distler dra : ho leor a veulinn *dirag heol ha goulou-de*, ha da nep en devezo c'hant da zeski brezounek pergen e livirinn ; lennit Barzonegou person Sant-Martin.

Hep dale, mar plij gand Doue ha gand ann Aotrou 'n Eskop, me gaso d'eoc'h ivez d'am zro eul leorik brezounek hag a rei plijadur d'eoc'h, me gret.

Da c'hortoz e pedann ac'hanoc'h d'am lakaat e lever ho mignouned ar re domma.

Kemperle, ar 5 a viz here 1848.

HENRY, belek.

E-touez paperioù koz parrez Sant-Vartin ez eus c'hoaz, war am eus klevet, eur pennad-lizer skrivet gant an aotrou ar Moal d'eur mignon d'ezañ. Heman en devoa kaset d'ar person, da varn, dournskrid eul labour anvet *Kastel-Kerian*. E-ser meuli an obetour ha derc'hel berr warnañ evit e lakaat da zisplega fraesoc'h a se an darvoudou diskleriet gantañ, e ten an Ao. Ar Moal d'e damall da gemerout skouer diwar ar galleg eun tammig re. N'eo ket boazet a-walc'h, emezañ, ouz doareoù ar brezoneg. Mat e vefe d'ezañ bepred goulenn al eun den gouzdek war ar yez-se. Anzav a ra an Ao. Ar Moal, koul-skoude, n'eo ket aes alao kaout tud desket war ar brezoneg, ha lavarout a ra ouspenn, arabat eo, dreist-holl, o c'hask e kadorioù-prezeg hon thizou, rak ar re-mañ a zo gounezet muioc'h-mui gant ar galleg.

Ne blij ket d'ezañ doare-skriva an oberour o veza na ro ket tro d'al lennerien da zistaga ar brezoneg evel ma 'z eo dleet.

Klask a ra reo, evel kustum, ouz ar Gonideg.

Eur baperenn all ez eus c'hoaz, skrivet warni e galleg ar gerioù-mañ : *Anoñou rakprenerien « Kroas haour Plougerne »*. Seiz den ha tregont o devoa rak-prenet daou c'hant nao skouerenn warnugent eus al levr-se.

N'ouzon ket, avat, hag-heñ eo bet moulet morse.

N'ouzon ket kennebeut hag-heñ e kendalc'has an Aotrounez Ar Moal hag Herri da skriva an eil d'egile. D'am soñj, n'eus lec'h ebet da gredi o divije nac'het kement-se en eun taol berr. Ne gaver ket, koulskoude, lizerou all hag a vije bet skrivet ganto.

Daoust da se, ar re, emamp o paouez embann amañ a ziskouez fraez hag anat petra a oa an daou zen-se. Bez 'e oant, e gwirionez, daou vreizad pennek ha kalonek, tomm ouz ar brezoneg, yez o c'havell.

Anavezet eo an Aotrou Herri, a zo bet kenlabou-
rer Kervarker pa savas hemañ al levr brudet « Bar-
zaz Breiz ». Embannet en deus bet e-unan eun dastu-
mad kantikou brezoneg en eul levr anvet « Kanaouen-
nou Santel » hag a zo diaes-bras da gaout hizio an
deiz.

Brud an Aotrou ar Moal ne oa ket deuet betek
ennomp daoust d'al levrioù en deus bet skrivet.
N'em eus kavet nikun ebet eus ar re-mañ Bevez eo
hor befe diskoachet e lizerou ha roet tro d'hor c'hen-
vroiz, evel-se, d'ober eun tammig anaoudegez gant
eur skrivagner dianvez hag eun oristol a zen.

YEUN AR GO.

Notennou diwar-benn an Tregerieg

ROLL-GERIOU TREGERIEK

Kornbro Perroz, Treger-Vras

*«Etre kluchedou e lakuan ar furm a gemerfe ar ge-
rioù tregeriek er yez unan».*

ADOUROU' al laez diweza a zeu pa vezer o c'horro ;
al laez gwella eo (gourel unan)

AMBRANCHOU' ambrantou) . diouabrant, hag ivez
brenkou ar pesked (gg lies)

AVAL-KORN . avalou gouez put-put (liester . ava-
lou-korn).

AVANEI L . e galleg, *havancau* (gg). - E Gwened,
avenell (gourel) . Eur ger gallek brezonekaet n'eo
ken, war a hañval.

BADAOU'INA . badaoua.

BARDELL . teod fall ha luban (gg).

BATORELLI . krenvoc'h eget « bala » ; hogos « terri
penn u.b. ».

BEG-MANCH (Beg-milgin) riblez-roched (liester :
begou-mañchou).

BEG-PLUENN . pluenn da skriva (liester . begou-
pluennou pe begou-plu).

BIZIGLAOU' pe bizig glaou ?) : pennglaou (gourel ;
liester -ed).

BIZIWIG . pibid (gourel).

BLEUSV- (pe « fleur » er yez-pobl) -AN-AMANN :
paobran.

BLEUSV-KAOULED : *hortensias* e galleg.

BLEUSV-KURUNOU : *bleuñv Santez Barba*.

BLEUSV-AR-SENT : *chrysanthèmes* e galleg.

BLEUSV-SANT-EWAN : *pioune* e galleg

BOKEJO- (Bokedou-, -AN-HASV - Bokedou-laez
(unander - boked-an hañv).

BOS . *amarre* e galleg gourel) - Ar ger-se, a orin
gallek moarvat, am eus lennet ivez e « Bilzig ».

BOULOU-NAERED pe BOULOU AERED . plant gant
boulou ruz, a vez kavel er pradeier

BRAN-BUZUG (Bran vuzug) . boc'h-ruzig (gg. —
Læster : brim-buzug). Ar ger-mañ n'eo ket eus
kornbro Perroz . klevet eo bet ganin e Pluned,
kornbro Plouared.

BRIGNONENNEK . (yod) pouloudennek.

KAEZIGA : doriol, moumouna.

KALBENNAD : ne vez implijet ar ger-mañ nemet e
lavarennou evel houmañ, da skouer . « Bet eo eur
c'halbennad oc'h ober e dro ». Talvoud a ra kement
ha : pennad hir-hir (gourel).

KASKALAT : ober e-giz an hini en deus debron en
e gein, pe, heja e ziouskoaz pa vez debron er c'hein.

KEILH . fret, fretenn (e galleg, *cercle de sabot*) hag
ivez kelc'h barrikenn hag all. Devera a ra ar ger-
mañ eus KELC'H, sur awalc'h (gourel).

KEILHA . lakaat eur c'heilh (da...).

KENNENN (strollder : KEÑN) « TOKENN », trou-
skennou e pennou ar vugale. Kar eo keñn da
« kenn », *pellicules*. - Alies e vez distaget keñt,
evel ma tistager ivez e Treger « sont » e-lec'h
« sounn », pe « bant » e-lec'h « bann ».

KEUSTEUDENN ha KEUSTEUDI . keusteurenn,
keusteuri

KORNIEDENN sifellek (pesk) (gg. hester : kor-
nieded).

KLEIER brulu (unander kloc'h). An daou c'her
a zo ken anavezet an ed hag egile

KLEURC'H a zo gwregel amañ, ha neket
« gleurc'h », gourel, evel m'eo bet moulet e meur
a c'heriadur.

KORFENN e galleg, *corsage* (gg).

KORFENN-STAMM *pull-over* (gg.).

KORLUSK *vanneau*, e galleg evn) - (gourel ; hes-
ter korlusked) « Emañ ar c'horlusked en douar ;
Seblant amzer fall ».

KOTISA . kotta (Ernauld). Ger izel awalc'h, a gav
d'in

KRANK GWIW e galleg, *étrille*.

KRANK SAOZ . *dormeur*, e galleg.

KRENEDERIG plantenn a gaver e-mesk an ed. Eur
c'heolenn eo, er beg anezi greun bihan plat hag a
zeu da veza gwenn. Krena a ra d'an distera mouch
avel (gourel).

KRESK teurel kresk : dislonka (*vomir* e galleg).

KRIGN : kreien.

DANVEZ-OFISER, danvez-pried, hag all a zeu da
veza el hester e tregerieg danvez-ofiserien, dan-
vez-priejou hag all (ha nann : danvezioù-ofiserien
hag all, evel ma 'm eus gwelet moulet), ar ger
« danvez » o veza eur strollder anezañ.

DIBOUBA dispenn (dibouba gloan : dispenn gloan
evit e adneza. Ne vez implijet ar ger-mañ ne-
met er ster-se).

DIANNEZI : dibourveza. Da sk. : En em ziannezet eo evit rei an dra-se d'in. — (E gwenedeg e lavarer diañvez (gourel) evit dienez (gwregel) — Met o veza m'eo anavezet hag implijet anez ar ger « dienez » gant an holl amañ, ne gav ket d'in e c'hallfe devera ar verb « diannezi » dioutañ.)

DIFORCH : distumm, divalo (Kavout a ra d'in emañ ar ger mañ e geriadur bras Vallée ; implijet eo bet eur wech gant Meven Mordiern)

DIGOUEZOU T : graet e vez kalz amañ gant ar verb-mañ evit lavarout : koza ha en em groumma ; da sk.. Va zintin a zo digouezet kalz evit ar bloaz! *Ma tante a beaucoup vieilli cette année (elle s'est toutée, ramassée).*

DISLAW, pe **DISLAWI** : dilava (*reposer en parlant d'un liquide*).

DISLUIEREZ (distuzierez) : Krib an daou c'her a zo ken anavezet an eil ha egile (gg).

DISPURIA : e galleg « sortir » en parlant d'une maladie (*faire eruption*). Eur bern holboz strollder eus holbozenn ; hulbuennou) a zo dispuriet d'ezañ. Vallée en e e c'heriadur bras, er ger « Eruption » a laka « dispulha » Tg. Kammed n'em eus klevet distaga er stumm-se.

DISTROUILH : peu salissant (moarvat e vefe reissoc'h : distrouilhus). Da sk. : eun davanjer distrouilh a zo ganit hiro).

DISVALAT : daskiriad.

DIZOUCH : verte réplique.

DIZOU'CHA : répliquer vertement (war u. b. à quelqu'un).

DORNOET (beza d.) : être trimballé. Da sk. : er c'hoz karr-se e vezer dornôet.

DRAILHEZENN : coupon d'étoffe (gg).

DRASK SAOZ : grive draine.

ELWACH (elvaj pe elvach, er yez unvan) : an nervennou, ar stagellou-kigennou. Kv. : (Geriadur Vallée : Elf, elfou Tg, er ger « nerf » ?) (E Bilzig : elfek, nerveux). — Elwach a zo eur strollder A-wechou, met e gaou moarvat, e vez distaget ewlach

FITOUZ ivez (**CHOUTTOUZ**) : troc'han (gourel ; liester -ed)

FLATOULLAT : flateat, flatra, diskulia.

FLATOULL (ano-gwan) : eur bugel flatoull : un enfant « rapporteur ».

FLISTERIG-DOUR : kannerezig dour (gourel).

FOURDOUILHAT : farfouiller. Da sk. : an bouad a zo o fourdouilhat dour

GALLOUACH 3 silabenn) : belbi.

GAOR VOR : a dalv amañ atao kement ha grith-vor.

Eur pesketaer en deus lavaret d'in eun devez, e vez graet « gaor-vor » eus al loen-se, dre dre ma lamm evel eur c'havr, met ivez dre ma ra gant e gorniel eun trouz heñvel awalc'h ouz begeladenn ar c'havr.

GOUELANENN : gouelan (gg. : liester : gouelaned)

GOURI : e galleg mouette Hogen kredi a ran n'eo nemet eur seurt eus al laboused-mor-se (gourel ; liester -ed).

GRONNA (Grounna) : e galleg : envahir (e-lec'h : entourer, encercler). Da sk. : gronnet eo ar park-mañ gant al louzou fall.

GWABRIGOL : daret (strollder ; unander : gwabrigolenn).

CHOUKENN tamm danvez teo a vez lakaet war
chouk an troad da herzel outañ da c'hloaza gant
ar votez koad. Distag-krenn eo ar choukenn-se
diouz ar votez. Ha disheñvel diouz ar chouk-ler
(hester : choukou-ler) a zo stag ouz ar votez, war-
c'horre, ha lod anezhi (gg.).

CHALPAT debri lontrek ar ger-mañ a vez lavaret
diwar-benn ar moc'h.

CHEW (cheo) : Kork. Implijet eo ar ger-mañ a-berz-
fall diwar-benn ar re a c'houlenn an aluzon n'eo
ket dre ret, hogen dre leziregez.

CHEWATA (cheouta pe chevata) goulenn an alu-
zon dre leziregez.

C'HOANTASIK : hedro (ha c'hoantek)

JELMEST (R) : doare bezin, sur awalc'h eun doare
bezin-torr gwenedeg : behin torra). Ernault, paj.
632, **TORR** (strollder)

JELMEST(R)A : monet da glask jelmestr

JOSTR : fank diwar dour teil e porz eur vereuri
(gourel).

JOSTROM : lous en e zihad (eur plac'h jostrom :
eur gouilhorenn). ano-g.

YENION distaget peurvuia : **YENEON** : yenienn,
yenienn (gourel).

LAKAAT WAR VAD : lakaat war gampi (arc'hant)
(Vallée e-unan a laka « mad » keñver-ha-keñver
gant « kampi »).

LAMBRIGENN : preñv-ar-c'hoad (gg. ; hester : lam-
brigid). — A orin gallek, moarvat.

LABIENNET : daoulagad labiennet : *yeux cernés*,
battus.

LAOUITOUZ : laouenan (gourel ; hester : -ed). An
daou c'her a zo anvet.

LOERADI (loaradi, moarvat) : lavarout komzou flao
ha diskiant (komzou « disùit », e yez ar bobl)

LOUEGACH (distag : lwégach) : konta louegach :
loeradi.

LOVEAL : an hevelep ger eo evel « lovea » en Eusa
ha « lovea » en Enez Vaz.

MALVENN : *aile de moulin* (gg. ; hester er ster-se :
malvimier)

MELLENN : e galleg, *noyau (de fruit)* (gg. ; hester :
mellou).

MORDO ha **MOLDO** : lusk ar vag war an dour :
langage et roulis (gourel). (setu sklaer hag anat
ster al lavarenn : beza war vordo). Klevet em eus
ivez « Skuiz oun o veza bet mordôet (moldôet)
e-pad an deiz er c'hoz karr-se ».

NAN-NAN (ger bugel) : dodo, toutouig. Monet d'ober
nañ-nañ : monet d'e wele.

NEUNV : setu eun doare d'ober gant ar ger-mañ e
Treger-Vras. **MONET DA NEUNV** : *aller se bai-
gner*. **MONET DA NEUNVIAL** : *aller nager*.

ORGANELL : lagadenn (gg. — A orin gallek).

OUSTREVIT : estregel.

PAILHOKAT : pailhokat dour : difreta dour gant
an daouarn pe gant an treid evel ar vugale pa
c'hoariont war an uod. Ivez : pailhokat boued d'al
loened, pailhokat toaz hag all... (E galleg, *brasser*,
remuer).

PASEADENN : galleg : *reprise (de couture)* (gg.)
hester : -ou.

PASEADENNI : *repriser*.

PEGENN : al laez kenta pa vezer o c'horro, an hini
falla (gg.).

PENSAC'H : ar ger-mañ a zo gwregel amañ ha gan-tañ an hevelep talvoudegezh hag ar galleg « *oreil-lons* » (kleñved).

PILGOD : Doare bigorned du ha begek, ar re wella da zebri. Vallee en e c'heriadur a laka « bilgot » hep menegi ar reiz. — Eur strollder eo ; unander, eur bilgodenn.

PLUENN : *porte plume* (gg. ; hester ; plu pe pluennou) (Ankounac'hael em eus menegi uheloc'h e lavarer amañ « eun delienn baper » evit eur fol-lenn baper, hester deliennou paper).

PREÑVEDENNEK, PREÑVEDENNET : preñvedet, preñvedek (An hevelep fazi ha Kembreiz a ra eta tud va c'hornbro. Kv. : pysgod, pysgodyn, gouez da Gembreiz, ha preñved, preñvedenn, gouez d'imp).

RADEN-AOD : doare-bezin.

RAOU : roeñv (gg. ; hester : raouiou). Klevet em eus, a-nevez-zo, komz eus raou dos ha raou skoa-z), met n'ouzon ket c'houz kement ha petra e talvez an daou c'her-se (Distagadur Kornbro Perroz : raw, rawio).

Ar ger « raou »-mañ a zo dishañval diouz « raou » (gourel ; hester : revier, distaget amañ rewier), e galleg, *joint d'attelage de la charrue ou corde ou chaîne d'attelage* (Ernault, paj. 500, geriadurig Brezonek-gallek).

RIVANIER : *river* (ger gallek brezonekaet iskis) (gourel).

STEREDENN : *reprise de couture* (gg.).

STEREDENNI : *reprendre*.

SEBEDENN : souez, sebezenn (gg.).

SEBEDENNI : soueza, sebezi.

SEVEL DIGANT : *requisitionner* (Klevet em eus : « savet eo bet e hùseliou digant paotr an osta-leri »).

SKOLPENNAD : jekenn (gg. ; hester : -ou).

SKLOS : korz kanab, ma veze lakaet ouz eur beg anez eo eun tammi soufr, hag a dalve da enaoui an tan pa vane en oaled eur c'hlaouenn-veo. Er yez unvan e c'hallfe ar ger-mañ talvout kement hag : elumetez ? strollder ; unander : sklosenn).

SOUA V : 2 silabenn) : morgazenn. E geriadur bras Vallee e kaver er ger « *pieuvre* » : *soueed*, Tg ; n'eo meneged da heul nag ar reiz nag an niver. **SOUA V**, a zo gwregel ; hester : **SOUED**.

STRONKAILHOU : stronk al lazti (lae'hti, ha nekel lazdi) (gourel lies).

STRUJET : frammet (strujet-fall : frammet-fall).

TAO : gwareg an abrant. Nebeut anavezet eo ar ger-mañ. Hogen « sellout dindan e dao (pe : he zao) » a vez klevet ken alies ha bemdez ; e galleg : *regarder par dessous, ou froncer les sourcils* (gourel).

TEOJET : ano-verb : teoji) : sorset, sordet (mar-teze : teoget). E kornbro Perroz e vez distaget : *tewjet*, an taol-mouez war *te* (2 silabenn).

TEUCHA : heug ouz ar boued.

TRAMOLODI : ster ar ger-mañ amañ eo : ober re war-dro ..., doriñ re, ha Da sk. : Kaz tramolodet hanter-savet, — Ki tramolodet hanter-lazet.

Kornbro Perroz.

RIMADELLOU' BUGALE

Santig an truch
'Oa bet seiz vloaz, en e gluch.
Pa oa savet en e sav
E oa truch memestra ' (da hega an hini a « druch »
pa c'hoari).

An Aotrou Kornbrochou
Leun e r...r a dachou ' (d'ober goap eus eur « sac'h-
c'houez » !)

Demat, Aotrou Mardoc'h ! (mar doc'h (d'ober goap
eus eur « sac'h-c'houez » !)

Kig hag u (vi)
'Me ar pollu (boc'hruz).
U da Bask
'Me an drask ! (Kan evned).

Doup ha doup ha doup,
'Mañ va c'harr o neza stoup.
milin 'l lann o vala he(z)
Ha 'r goukoug o kana d'ei ' (d'ezi)
(Da lakaat eur bugel da lammat war e varlenn, evel
war gein eur marc'h).

Ha da vourda, e vez displeget ar rimadell-mañ ar
buana 'r gwella :
Da belec'h eo aet da dad ?
Da Landreger !

Da betra ?
Da goucha mezer.
Peseurt mezer ? Mezer stoupin.
Peseurt stoupin ? Stoupin bara.
Peseurt bara ? Bara segal.
Peseurt segal ? Segal mar (mar ?).
Peseurt mar ? Mar(v) an tan.
Peseurt tan ? Tan goulou
Peseurt goulou ? Goulou koar,
Peseurt koar ? Koar melen.
Peseurt melen ? Melen ui.
Peseurt ui ? Ui yar.
Peseurt yar ? Yar wenn.
Kac'hout ez kenou, uiou bara gwenn !

(Al linenn diweza a vez dibunet prim ha prim,
ma ne vezo ket klevet, na petra 'ta ' ar ger kenta
anezi.)

Setu bremañ eur rimadell a zo heñvel a-walc'h ouz
unan bet dastumet gant Kerlann (war a gredan), ho-
gen klokoc'h. Kaer-kenañ em eus he c'havet, ken en
abeg d'ar ster kuzet a zo enni, ken en abeg d'al lusk
rôet d'ar rimadell gant ar pouez-mouez. Teurel evez
e renk ar rimadell-mañ beza pouezimoueziet da vat,
e-giz Tregeriz, eun tamm evel ar Saozon en o gwer-
ziou. En hini a zo amañ war-lerc'h e klevet, koulz
lavarout, trouz ar vilin o vonet en-dro hag o c'hor-
rekaat kent ehana, rak gorrekaat a reer dre m'he
displeger a bep ma tostaer ouz an diwez :

Ar miliner 'laer ar bleud,
A laer an ed,
Eun hanafad hag hen raz,
Hag eun tammig bihan c'hoaz !

Tik ha tik, ha tik ha tak
 Piw a baeo 'r vilin-mañ ?
 Sac'had hemañ,
 Sac'had henhont,
 ... An houarn-bras
 Hag... an ene !

(An houarn-bras eo an abel penna er vilin).

Piw, e-lec'h Piou, da ziskouez doure-distaga Tregeriz. Ar W a glever gant ar vogalenn da heul : Pi wa BAE o'r Vi-lin-MAÑ ?

PEDENNOU ISKIS BET KLEVET ER SKLAERDER PERROZ-GIREG

N'ouzon ket pe dalvoudegez e c'hellont kaout e-keñver ar yez, marteze o deus munoc'h e-keñver ar werimoniezh. O lakaat a ran amañ dres evel m'am eus o c'hlevet, gwerzennoù a bep ment enno :

a) Pater Noster er Greuseul,
 Jezuz Krist 'n Evanjel ;
 An hini'oufe hag a lârfe,
 Teir gwech en noz, teir gwech en de(iz),
 Tri ene a c'houne(z)fe :
 Hini e dad, hini e vamm,
 E hini e-unan 'rafe ive(z).
 Tri de(iz) ha teir noz kent ma varvfe
 E oufe petore koste(z) ec'h afe.

b) D'am gwele ha pa 'c'h añ
 Tri ael gwenn a saludañ,
 Un'n em c'halon, un'n em fenn,
 Kroaz Jezuz Krist em c'herc'henn.

Mark ha Maze, Lukaz ha Yann,
 Pêr ha Paol, an Aotrou Sant Yann,
 C'houi eo ive(z) Tri Fost ar Bed (?).
 O ma mirit ouz an Droukspered,
 Hag en-dihun hag en-kousket
 Bremañ hag en eur diweza.

(En-dihun hag en-kousket : stumm Treger da lavarout : ez-dihun, ez-kousket. Ar stumm reisa a vefe, end-dihun, end-kousket ? .kv. .end-eeun). Perak ne vefe ket degemeret ar stumm-mañ er yez unvan ?)

c) Mar deufe tra d'am sourpremañ
 Gwerc'hez Vari, 'n em brezantit d'añ.
 Me 'ro va c'horf da Zoue 'n Tad,
 Va memor da Zoue 'r Mab,
 Va spered d'ar Spered Santel
 Ha va ene d'an Tad eternal.

Benedicite, 'lere Doue ('lavare Doue)
 En noz 'n e wele pa ziskenne.
 Pêr ha Paol a responte,
 An Aotrou Sant Yann a rae ive(z).
 Doue da bardono 'r gwele,
 Ar c'horf hag ene
 A ya ennañ da c'hourve(z).
 Mar deu gwall-dra war va zro,
 'N Aotrou Doue hen chaseo.

d) Em gwele ha pa 'c'h añ,
 D'eoc'h, va Jezuz, 'n em elbedañ (erbedan)
 Da Jezuz, d'an Drinded,
 Ha d'ar Werc'hez Sakr venniget,
 D'an Ilron Varia Rozêra,

Ha d'an Itron Santez Anna,
D'an holl Sent ha Sentezed,
Dre m'am eus pec'hel.
Me ho ped, Jezuz, va fardont,
An Dreindeil, va eskuzil,
Er baradoz va resevit !
Kroaz Doue, Kroaz Krist,
Kroaz va Salver Jezuz Krist,
Lakaet em c'herc'henn treuz ha hed,
Hag en-dihun hag en-kousket
Bremañ hag em eur diweza !

(teurel evez ouz ar c'hemmadur « vennigel » o tegouezout en eil ano-gwan war-lerc'h an ano kadarn gwregel)

EVEZIADENNOU DIWAR-BENN YEZ TREGER

DISTAGADUR :

Ar gensonenn H.

Peurlvuia e vez c'houezet an H e tregerieg. Pe mar kirit, eur reolenn voutin eo e vez c'houezet an H e tregerieg. Da skouer : *Hir, Had, Heskenn, Hounnez, Hennez.*

Direizderiou : Ne vez ket c'houezet an H :

1° War-lerc'h ar ger-mell AN. — Da sk. : An had (an nad).

2° E darvoudou 'zo, mar deo stag ar ger o tatraoui gant H ouz ar ger araok ha mar ne reont e gwirionez nemet eur ger hepken en distagadur.

Da skouer : Mab henañ (mapenañ).

Hogen en darvoud-se, mar deo dibenn ar ger-

araok. B. G. D. Z ez eont da P. K. T. S. en distagadur.

Klevet am eus koulskoude « brenn-Heskenn » gant H c'houezet. Hag e kornbro Perroz e leverer atao, betek Hen, gant H c'houezet ivez.

A-bend-all e leverer ez-reiz. Eur wenojenn *Hir* Prenet am eus *Had* — A-Hed an noz -- h.a...

3° Ne glever ket H e diabarz ar gerioù liessilabennek m'emañ lakaet enno d'o mirout nes a-walc'h, er skritur, ouz o fennwriazienn. Da skouer : BIHEZ, BIHAN, ELIAN. Hogen ar gerioù-mañ ez eus nebeut-tre anezo (Klevet em eus koulskoude : aHeurtet).

Ne vez ket c'houezet ivez en eun nebeut gerioù m'emañ lakaet an H enno pe d'o dishañvalout diouz re-all pe n'ouzon ket perak, evel da skouer : ar gour-fennger « Hont », ar stagell « Ha », an ano-gwan « Holl » hag ar raganoioù-gour HO, HE, HON, HEN. — (Er raganoioù-gour all : « Hi » hag « HEN », nepreiz, e vez distaget H kreñv).

4° Ne vez ket c'houezet H en eun nebeudig gerioù amprestet digant ar galleg evel « Horolach » (orolach), « Hostiv » (ostiv).

Bez'ez eus avat direizderioù war an tu enep :

1° « Ano » a zeu da veza e tregerieg *Hano* (hag ivez en eilrannyezou all). Ar pezh en deus lakaet kalz tud da gredi ez eo gwelloc'h skriva « Hano » gant H. Perak ivez ne vefe ket reiz ? 'M eus aon e kever an daou stumm en dournskridoù koz.

2° « Ad » (kentger) a zeu da veza e Treger (hag e Gwened, mar ne fazian) « Had ». Da skouer : *Hadlein, Haddijun, Hadpardon, Hadober, h.a....*

Nemet en direizderiou meneget amañ, e vez c'houezet ar gensonenn H e *pep lec'h* eus ar frazenn.

Unan eus brasa siou Leoniz a zo bet lakaet da reolenn er yez unvan evit pezh a sell ouz distagadur an H. Leoniz, - getlet am eus hen merzout va-unan, - n'ouzont tamm ebet distaga an H. Gwenedourien ha Kerneviz 'zo, dreist-holl tud Kerne-Uhel, a zistag reiz al lizerenn-se, nemet ar re genta he c'hammger alies evit c'h.

Ha daoust hag-heñ n'eo ket fallaat ha gwanaat a reomp o tilezel ar gensonenn H en distagadur ar yez unvan ?

Ar gensonenn W

W a vez distaget « ou » kensonenn e yez Treger. N'eus direizder ebet d'ar reolenn mañ.

E tregerieg e kever W ken lies gwech, pe dost, ha ma kever ù e gwenedeg, ha W e kembraeg :

Da skouer : Kawell (kavell), Klewet (klevout), awel (avell), newe (nevez), ewit (evit), braw (brao), ew (eo), gwra (gra), gwraet (graet). Em c'hornbro e lavaromp zoken (e lec'h all n'em eus ket bet degouez da deurel evez ouz kement-se piz a-walc'h) : gwiz (ghiz) gwlep (gleb), gwlec'h (glec'h, e « lakaat e glec'h »).

Mar karfe Gwenediz lakaat W e-lec'h m'o deus ù, ha mar karfe ar Brezoneg unvan degemerout ar W e-lec'h V, bep tro ma kever gant W e tregerieg, e rafemp eur c'hammed bras war du ar brezoneg peur-unvan. Rak an evezadennoù mañ, evito da veza bet graet a-zivout brezoneg va c'hornbro, a zo ken gwir

all evit al lodennoù all a Vro-Dreger ha zoken alies evit Bro-Welc'h, da lavarout eo evit 180 000 pe 200.000 brezoneger.

Ar gensonenn F

Ar gensonenn F he deus eur son etre F ha V galleg.

Ar vogalennoù fri Añ, oñ, eñ, iñ, uñ, euñ.

Añ, oñ a vez distaget tost a-walc'h evel e galleg, hogen eun tamm musoc'h dre ar fri.

Eñ, iñ, uñ, eun n'int tamm hañval ouz « in » hag « un » galleg. pell ac'hano ' Diskleria a ra Roparz Hemon en e « *Methode rapide de breton* », Arvor, Niv. 2, e vez distilhet ar vogalennoù-fri-se evel e galleg. F' Vallee avat en e « *Langue bretonne en 40 leçons* », 8vet mouladur, pajenn 3, a lavar d'imp : « *Pour les voyelles sans equivalents en français, étudier la prononciation de* . KREñV, fort, DISS, dé, BLEUñV, fleur, PLUñV, plume » (1).

Ac'hanta, Tregeriz o distag mat, a gredan ; Setu : En iñ, eñ, uñ, p'o distager e klever ervat ar vogalennoù i, é (e serret) hag u, hogen distaget dre ar fri : ar son a zeu gant an hini a vez o komz, a vez atao i, é pe u ha nann « in » pe « un » galleg. Da se e ranker pega kreiz e deod ouz e staon ha n'eo ket digeri e c'henou evel e galleg evit lavarout in pe un.

Euñ avat a zo eun tammig tostoc'h ouz ar galleg un : « eu » e tregerieg va c'hornbro n'eo nepred eu evel er galleg « bleu », hogen evel eu galleg e « peur », eun draig musoc'h serret. Distagit an

(1) Lenn em Grammaire Bretonne, mouladur nevez, p. 86 — R. H.

« eu »-se evel m'em eus displeget evit iñ, eñ, ha dreist-holl uñ.

Iñ, oñ, añ. An dibennou-mañ hon eus e tregerieg e meur a c'her. Hag hogos bepred ez eo reisoec'h distagadur Tregeriz e-keñver orin ar gerioù (añ : añ — iff : iñ ..). Kredi a ran e vefe mat o degemerout er yez unvan, hep kemm tra, koulz lavarout, er reizskrivadur, da vñhana evit ar pezh a sell ouz añ hag iñ : eun dildenn ouspenn, a us da bep hini eus an daou dibenn-se ! Ha setu pelec'h e karfen o gwelout :

a) En amzer-bremañ ar verbou, kenta gour unan (añ).

b) En araogennou kemmesket kenta gour (iñ), ha trede gour (añ) unan.

k) En amzer-da-zonet ar verbou, kenta gour unan (iñ).

El lec'hioù-se e vezer boas d'ober ganto e tregerieg, met e lec'hioù all ez implijer ar vogalennou-fri. Setu amañ eur roll eus an implij anezo :

An dibenn Iñ : Keja a reer gantañ en degouezioù-mañ :

a) Kenta gour amzer-da-zonet ar verbou (da sk. : kariñ).

b) Anoiou-verb ar verbou oc'h echui gant « i » er yez unvan (da skouer : gwalc'hiñ « gwalc'hi »)

k) Kenta gour ar ragano-gour kemmesket gant eun araogenn (da skouer : d'iñ, ouziñ, ganiñ).

An Aotrou Vallée a lavar el « *Langue Bretonne en 40 Leçons* », pajenn 145 eus an 8^{vet} mouladur : « *iñ fermé nasal est la meilleure prononciation* ».

An dibenn Añ : Añ a gaver evel :

a) Dibenn kenta gour unan amzer-bremañ ar verbou (da skouer : karañ).

b) Stumm ano-verb, e-lec'h « a » er yez unvan (da skouer : lac'hañ « laza », spontañ « sponta »)

k) Stumm derez uhel an anoiou-gwan (da skouer : kaletañ « kaleta », — kv. kembraeg : caletaf).

An dibenn Oñ : Oñ e kejer gantañ ivez :

a) Er ragano- gour (kenta gour unan) kemmesket gant araogenn, e-lec'h « ouñ » er yez unvan (da skouer : Hepañ « hepdoun », ac'hanoñ « ac'ha-noun » — Kv kembraeg : hebof, ohonof).

b) E kenta gour unan amzer-bremañ ar verb beza : oñ e-lec'h « ouñ » (kembraeg : wyf).

STECZIADUR AR SONIOU

E Tregerieg ne steuz ket ar sonioù kement hag e bro-Leon. Leoniz a zistilho : n'em eus ket bet kelou (n'em eus ke be kelou) Tregeriz a zistago : n'em eus ke bet kelo. Er feur-se, n'eus ket eur rannyez o lakaat kement ar sonioù da steczia evel Leoniz ! C'hoarzel e vefe e Bro-Dreger mar befe desket d'an dud distaga : evit kana (vi kâna) pa leveront : « 'wit kânañ » ha zoken e Treger-Vras ken alies all : ewit kânañ.

Taolel em eus evez ivez e leveromp : hamm « li-amm » ha n'eo ket « lyamm » evel er yez unvan. An dibenn *niz* pe : *oniz* a vez distaget e diou (pe e teir) silabenn. Da skouer : unvaniez « un-vâ-m-ez ».

REIZ AN ANOIOU-KADARN

Alies ne glot ket reiz an anoioù-kadarn e tregerieg gant hini ar yez lennegel, dreist-holl evit gerioù o tonet eus eur yez estren. Da skouer :

Brud a zo gwregel e yez Treger (ar vrud).

Komanant (koumanant) a zo gwregel ivez e bro-Leon).

Interamant : gwregel.

Sernj (lid-lliz) : gwregel.

Trouz : a zo gwregel ivez en hon c'hornbro.

KEMMADURIOU

Evel ar rannyezoù arall e fazi an tregerieg alies e-keñver ar c'hemmadurioù. Brasa fazi ar rannyezoù eo, hep mar, ankounac'haat ober ar c'hemmadur D Z, dreist-holl e darn reterel bro Dreger.

Setu aval perzioù mat m'am eus taolet evez outo em c'hornbro :

1° Goude *HO* hag *HE* : F a zeu da veza *FF* — L a zeu da veza *LL*.

Da skouer : *E LAGAD, HE LLAGAD* (distagit *HEL LAGAD*). — *O FRI* (distagit, giz Treger, « e vuri ») *HO FFRI* (distagit *FRI* gant F gallek). — *ME O LAKO, ME HO LLAKE*, h.a.

STUMM klok *HO* hag *HE* a oa gwechall *HOCH* hag *HECH*, a gredas. Ha kavout a ra d'in ez eo an diougenennou *LL*, ha *FF*, ar c'hensonennou eeun *L*, ha *F* manet warno levezon ar *c'h* a oa en o raok.

A bouez eo ar c'hemmadurioù-mañ, a gav d'in, dreist-holl evit resisted ar yez komzet. Eur mignon

d'in eus bro Welo, eur beleg, en deus lavaret d'in beza taolet evez ouz an hevelep tra en e gornbro

2° Goude « *E-TI* », « *Da DI* », e reomp amañ an holl gemmadurioù boutin nemet *D Z* (a dleje beza graet, war a hanval).

Da skouer : Prenet am eus an dra-mañ e-li *Birioù* e-li *Pirioù* — Monet a ran da-di *Dangi* (da-di *Tangi*).

3° Lavarout a reer amañ : *EUR PLAC'H MAT*, hep kemmadur en ano-gwan. Hag e gwir, perak ober eur c'hemmadur en ano-gwan pa n'eus hini en ano-kadarn. En eur ger, *PLAC'H*, evit peza sell ouz ar c'hemmadurioù, a chom gourel penn-da-benn '.

War an tu enep, e leverer : *EUN DRA VAT*. Ha gant-se, er skouer-mañ, bet degemeret er yez lennegel, *TRA*, evit peza sell ouz ar c'hemmadurioù, a zo anezan eur ger gwregel penn-da-benn ' Ne gav ket d'eoc'h e c'hellfe, ar peza zo bet kavet mat evit *TRA*, beza asantet evit *PLAC'H* ?

Giz Treger eta ar plac'h mat ; ivez : c'houez-mat, a zo mat ha reizvezadet eo.

4° War-lerc'h eun ano-kadarn gwregel unan, pe eun ano-kadarn-den lies, pa vez daou ano-gwan dhoustu, da lavarout eo stagell ebet etrezo, e legouez ar c'hemmadur en daou ano-gwan-se nemet hag eun dra bennak a harzle ouz ar c'hemmadur en eil ano-gwan — Gwelout liwir-benn ar skollou-se, *Vallee, Breton en 40 Leçons* pajenn 114, 8^{vet} mou-ladur).

Da skouer : Ar Werc'hez val venniget — E werc'h vihan garet d'igen : « an dud vras pinvidik, e werc'h

vras karet ». Skoulh a zo ouz ar c'hemmadur gant an
s eus « bras »).

AL LIESTER

1° *Liester an anoù-tiegezh.*

Selu amañ reolennoù dre-vras a-zivout hester an
anoù-tiegezh :

a) Pa vez eus an ano tiegezh eur gwir ano-tiegezh
koz, keltiek pe a orin estren, e vez furmet al liester
dre slaga -ed ouz dibenn an ano.

Da skouer : TANGI, AN DANGIED ; ROLLANT,
AR ROLLANTED.

b) Pa vez eus an ano-tiegezh eul lesano, neuze e
vez furmet al liester e meur a stumm :

1° Pa vez an ano-tiegezh eul lesano o tonet eus eun
ano-gwan, e c'hell al liester beza en « ien » pe
« ed ». N'eus nemet ar boaz a gement a c'halife
deski ervañ penaos lavarout.

Da skouer : Ar FUR, AR FURIEN ; AR BRAS,
AR VRAZIEN (Ha gwelloc'h e vefe eta skriva : Ar
Braz ?) ; An TROADEG, AN DROADEGED ;
TOUDIG, AN DOUDIGED.

Hogen, ne leverer ket : AR C'HAMM, AR GAM-
MED pe AR GAMMIEN, met : TUD AR C'HAMM.
Perak ?

2° Pa vez an ano-tiegezh o tonet eus eun ano-kadarn-
den boutin, e vir an ano-kadarn-se e liester e-unan :

Da skouer : AR MEVEL ; AR VEVELIEN. AL
LOARER ; AL LOARERIEN.

3° Pa vez an ano-tiegezh eul lesano e gwirionezh hag
eun ano-kadarn war an dro, pe ken lies gwech ma

vefe fentus rei d'al lesano-se e liester d'ezañ-e-unan,
e vez stummet hester an ano-tiegezh dre lakaat ar ger
TUD araozañ.

Da skouer : AN DRED, TUD AN DRED ; AL
LABOÙS, TUD AL LABOÙS — AR BELEG, TUD
AR BELEG.

Lavarout AN DRIDI, AL LABOUSED, pe AR
VELEIEN a lakfe fent d'an dud :

Evel just e c'hallan beza faziet oc'h arnodi sevel
eur reolenn diwar-benn kement-se, rak, evel m'hen
lavarant uheloc'h, ar boaz eo a dalvez da stur evit
se. Da skouer, em parrez ez eus eun tiegezh tud KLOU
o ano. Graet e vez anezo, AR GLOUIEN e-lec'h
KLOUED, perak ?

Ha neuze, eun ali mat a c'hallan rei. Evit beza sur
da chom hep fazia ken lies gwech ma vezer etre
daou, n'eus nemet ober gant ar ger TUD hag an ano-
tiegezh ouz e heul : TUD AR FUR, TUD AR BRAS,
TUD AL LOARER hag all.

2° *Liester ar peziou mounreiz.*

LUR e Tregerieg eo LURIEN e liester. Ar pezh a
zo reiz ivez, rak ar peziou mounreiz e vez d'ezo an
hevelep hesterioù evel d'an anoù-tud. LUR, LU-
RIEN a zo disheñvel : an unander-poez eo.

EVEZIADENNOU A BEP DOARE

A-geñver da :	hon eus :
VA-UNAN	MA-HUN
DA-UNAN	DA HUN
E-UNAN	E-UN
HEC'H-UNAN	HE-HUN pe HEC'H-HUN

HON-UNAN
HOC'H-UNAN
O-UNAN

HON-HUN
HOC'H-HUN
O-HUN

Bez'hon eus : PARA, PALEC'H e-lec'h PETRA, PELEC'H.

EZ o talvezout da stumma rakverbou, e vez implijet EN en e lec'h em c'hornbro.

Da skouer : MONET A REAS EN-GOUEZ (monet a reas gouez) ; BALE A RAE EN-KOUSKET (ez-kousket) ; EN-BEO (ez-veo) hag all (hep kemmatur).

Sur a-walc'h e vefe ar stumm klok eus ar rannig EN (ez) kentoc'h END (kv. : end-eeun).

Gant ar rannig-se eo e reomp ivez e Treger pa leveromp : N'EN EO KET (ne deo ket), N'EN HALLAN KET (ne c'hellan ket, pe n'hellan ket) (Keñveria : « n'en deus ket », pe ar gwenedeg « nen de ket »).

Reiz-tre eo ar pouez-mouez e Treger-Vras. An Aotrou F. Vallée a ali an deskerien da veza kelennet gant eun den a Dreger-Vras (*Langue Bretonne en 40 Leçons*, pajenn 1, 8^{vet} mouladur). — Setu perak e kavan gwelloc'h distagadur va c'hornbro e-keñver eun nebeut gerioù lieskevrennek. Da skouer :

Kalon-dev a zeu da veza amañ : « kalondev » (pouezmouez war « lon »). Da lavarout eo dev-kalon, devadur-kalon. Reiz e vefe eta skriva kalondev en eur ger hepken.

Hevelep tra a c'heller da verzout evit :

Kalon-loak : distaget amañ « ka'lonloak »

Diskar-loar : dis'karloar.

(Keñveria : *luinreo*, an taol-mouez war « vin »).

A-geñver da : « ac'hanoun », hon eus amañ ivez : aneoñ, aneout, aneañ, h.a. Er yez unvan e vefe skrivet anezoun, anezout... — Hogen ne dle ket beza reiz kement-se (?). An daou stumm (ac'hanouñ hag aneoñ) a zo anavezet, hogen an eil ne vez graet gantañ dreist-holl nemet e lavarennou'zo : aneoñ mahun (ac'hanoun va-unan, de moi-même) n'em mije ket gwraet an dra-se !

Eun enklask a c'hellfed da sevel e Breiz-Izel diwarbenn distagadur an anioù-tiegez. Setu amañ eur roll berr eus anioù-tiegez brezonek ; en eun tu, a-gleiz, e lakaen stumm an ano evel ma vez skrivet gant ar C'hallaoued, hag a-zehou ar stumm a wiskont gant distagadur va c'hornbro ; souezus eo ar c'hemm etrezo alies :

(LE) BIVIC : AR BIWIG

(LE) GOFFIC : AR GOIG

(LE) HOUEIROU : AR C'HOUEV (pe C'HOUEO)
JAMBET : CHAMPIG

LANDOIS : LANDEOZ (distaget amañ : Landews)

L'HEVEDER : AN EC'HOUEDER

PENVEN : PENNWENN

QUENVEN : KENWENN, hag all...

Araok kloza an nebeut evezadennou-mañ diwarbenn dibarderioù yez Treger, e ranken diskleria n'int bet savet nemet en eul lodenn vihan eus Bro-Dreger, evit ar darnvula anezo. Labour a van c'hoaz da ober e pep korn, ha pa ne vefe nemet sevel ar roll

eus ar gerioù boazet en eun « toullad » parrezioù hepken. Taolet em eus pled ez eus eur bern anioù bleunioù, evned, gwez zoken, disheñvel-mik diouz ar re n'anavezomp nemet dre ar geriadurioù, ha n'int ket bet dastumet a-benn bremañ c'hoaz. Piu a ray an eost anezo ?

Jakez KONAN.

SETU AMAN BURUTELLADENNOU DIWAR-BENN AR YEZ UNVAN

1° Lennet em eus e Gwalarn : « An heol a oa aet da guzat ». Sur a-walc'h, diouz koulz an deiz ma oa komzet anezañ, ez oa eur fazi (hervez brezoneg Treger hepred), rak an heol a ya da guz ; pan a da guzat, ez eo a-dreñv eur goumoulenn.

2° Evit Tregeriz va c'hornbro n'eo ket reiz an implij a reer e brezoneg unvan eus ar verbou o t-raoui dre « de » : degas, degemenn, degemerout, h.a. — Gallout a reer lavarout d'eun den : « Kas a rin d'eoc'h eul lizer », hogen ret eo lavarout d'ezañ : « Degasit d'in eul lizer », ha nann « kasit d'in... » « Kemenn a ran eun dra bennak da... », hogen « Degemenn a reer d'in ez eo erruet X. » — Dedenna a zo « sach a war e du e-unan » hepmui-ken : « Ar marc'had a zedennas kalz a dud ». — « Tostaat a ran outañ », hogen « dedostaat a ra ouzin da glevout » (Evit ar verb-mañ n'eo ket ken striz ar reolenn). « De » eta a dalvez kement ha « her » e germaneg (*Herbringen* : degas — *Hinbringen* : kas).

3° 'M eus aon, n'eo ket reiz an implij a reer er yez unvan a-wechou eus EVEL MA e-lec'h EVEL PA (« Evel ma vefe amañ » e-lec'h « Evel pa vefe amañ »).

4° Perak ne vefe ket stummet muioc'h a verbou hag a c'herioù brezonek gant ar c'hentger « es » (ez, eh), evel da skouer :

ESKERZOUT : monet er-maez (ENKERZOUT : monet e-barz).

ESKERZ : *sortie*, e galleg (ENKERZ : antre, — *entrée* e galleg)

ESKAS : *émettre*, e galleg.

EZLAKAAT : *émettre*, e galleg, hag all...

Notenn lakaet gant Roparz Hemon. — Ar studia-denn-mañ gant Jakez Konan a zo anezi eur skouer eus ar pezh a dle beza graet, hag a vo graet, evit pep rannvro, pep kanton a Vreiz-Izel. Poentou 'zo enni a c'hell beza burutellet adarre. Eur wech pe zioù, d'am meno, e ra an aozer fazioù bihan, Petra eo se, avat, e-skoaz talvoudegez ar peurrest ? Da gement hini a c'hell da bleustri piz eta war brezoneg e garter, Dizale e roio Ensavadur Breiz eun daolenn-aliou da ziskouez penaos sevel seurt studiadennoù, evit ma vezint holl unvan. Arabat gortoz. Labourioù, zoken kalz disteroc'h eget hini Jakez Konan, a vo degemeret-mat.

Mouleriez 17, ru d'Algesiras, Brest
Ar Merour : Y. DREZEN

G W A L A R N

Administrateur de « Gwalarn »

Boîte Postale 75, Brest

CC. 9638 Rennes

Kelaouenn vizek

Rener : Roparz Hemon

Priz : 50 lur ar bloaz

Sekretour :

G. Berthou, 12, rue Puebla, Lambézellec (Finistère)

Priz an niverenn : 10 lur